

10 de Setembro, '57

Meu benquerido Piñeiro:

São duas lições apressadamente escritas para agradecer a sua gentil carta, os relatórios - d'ouros de interesse - da Galaxia e as referências, tan lisonxeiras como merecidas que fai à miña humilde persona. O seu agradábel mensaxe foime entregue por González-López - que o recebeu de Veciño - no mesmo día da miña partida para Lisboa. Estou eiqui con o encargo do III Colóquio de Estudos Luso-Portugaleses, a convite da "Comissão Organizadora". (Vexo no programa que o Bourca-Brey tambeén fai parte desta xuntanza, o que me dará a agradábel oportunidade de o encontrar).

Quero manifestarlle unha especial gratitude polos dous traballos seus - um dos quaes xa coñecía - que tene a amabilidade de me enviar. ~~Se~~
O que coñezo e marxista e na-

o grande, o grande,
se para na altura
do tempo, do tempo.

turalmente, citei um artigo
Sobre "Saudade" no Dicionário do
Prado Coelho. Com o outro espero
repantarme e gutosamente quando
voltar ao lar neioquinio

~~Pelo de agora~~ Também lhe rogo que
faça chegar o meu agradecimento a
_____. Por me ter remittido o _____
com o ~~grato~~ pal. ~~faça~~ conta asimes
mo refatela-me no meu retorno
E os meus saudos cordiais a todos
os asinantes do volume, tanto
os do sexo forte como os do sexo
fráxil.

De N. York escrevir-lle hei
em mais vagar. Aigui estoni
sem tempo nem prouso, com o ~~de~~
vlogio e a hospitaleiro a collimen-
tos dos irmãos portugueses.

Do libro "Luz de Além-Mar"
muito grato falaremos mais demoradamente
Aceito a sua gentil suggerencia
* Galaxia e a ecliptical mil
y para um para unha obra desa
natureza. Mas ainda precisa

a estrutura de "duoi" ser perfilada
tem prouso e 150, visto o caso
temos que os meus aficose, me deixam
pore e ensaio. Serava ate a Primavera
mais sim.

NEW YORK UNIVERSITY

WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE

WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

20 de Outubro de 1957

TELEPHONE: SPRING 7 2000

Snr. D. Ramón Piñeiro
Santiago de Compostela

Meu benquerido amigo:

Recibín a súa carta de 18 que moito lle agradeceín. Eu tiña de lle ter escrito fai tempos. - mais, infelizmente, o torvelizo da vida de N.Y. forzou-me a ir adiando, adiando, ata que hoxe, decidín que non demoraba mais.

Eu también sentín moito non ter habido ensexo de me xuntar en Lisboa con o noso dileito Machado. Nas súas cartas, porén, ele me foi contando algunha cousa. Está entusiasmado con o espírito de vitalidade que, segundo a súa impresión, a mocidade galega amosa nestes momentos, en relación con o futuro na nosa cultura. E, naturalmente, Galaxia é sempre o centro das súas referencias. Espero que Vde. en carta sucesivas vaia completando as impresións que ele me deu. Os dous informes mecanografiados que Vde. tivo a amabilidade de me enviar indican que os planos de Galwis van moi alén dos emprendimentos editoriais. Nós eiquí, despois da volta de Veciño, que también chegou estourante de entusiasmo galeguista, estamos organizando a axuda a Galaxia. A Casa de Galiza vai ter en data próxima unha xuntanza pra constituir o Grupo de Amigos de Galaxia e achegar fondos, para establecer formas regulares de apoio. Consoante a cousa vaia tomando andamento, tanto eu como o Emilio González Lopez, iremos comunicando-lle o que acontecer. Os galegos de Nova-Iorque son principalmente operarios, isto é, xente de recursos limitados, mais o fervor galego non lles carece, e farán todo aquilo que estexa dentro das súas posibilidades para tornar realidade os proxectos que aí vostedes ten.

Sobre a miña colaboración na publicación de un volume-homenaxe

so Mestre Otero Pedrayo na data da súa xubilación, a idea non podería ser mais do meu gosto do que é, e sinto-me profundamente honrado polo convite. A dificultade está que deica o fin do ano os meus afaceres son esmagadores, e han-me de deixar poucos vagres para unha cousa como esa na que eu quereria pór o millor que eu poder dar de min. Fora das tarefas académicas - que son as aulas e administración do Departamento de Español e Portugués, do que, polos meus pecados, sou director - teño aínda un programa semanal de radio, para a España, na Voz da América. -(Non sei se coñece: é o que aí se transmite baixo o título "Aquí, Washington" só os auspicios da Embaixada Americana, pola Radio-Nacional de Madrid.) Bon. Aínda aíén, neste momento, estou findando a segunda parte e corrixiendo as provas da primeira, da miña Bibliografía metódico-crítica de Eça de Q. que está nos prelos da Universidade de Coimbra, para ser publicada nos "Acta" da dita institución na primavera. Ao mesmo tempo estou preparando o segundo volume do meu estudo estilístico do grande romancista. Iso quer dir que non sei se debo comprometer-me, para talvez depois non poder facer bo o compromiso. (Haqueseñ dir-lle que ^{Artístico} aínda estou embreñado nos artigos do Dicionário das Lít. Portuguesa, Galega e Brasileira, pois o meu moit caro Xacinto do Prado Coelho, cando foi da miña estada en Lisboa, decidiu incumbir-me de seis artigos adicionais, e me implorou de xionllos que non me recusase, e eu aceitei fraternamente - mesmo sabendo o que me botaba nas costas. Por iso, ben que o meu desexo sexa aparecer nese homenaxe a persoas que eu tanto estimo e admiro, e que por tantas razóns o merece, non podó mais que prometer que farei canto estexa no meu poder para lle manda algunha cousa deica o fin do ano, sen lle asegurar dun xeito rotundo que sexa capaz de o facer. Se non poder, teña a seguranza que eu serei o primeiro en o sentir, fondamente. Particularmente depois da xentileza que o mestre me mostrou ocupando-se, segundo Vde. me indica, do meu humilde libro nun xornal de Ourenas. Por certo, que lle quería pedir o asinalado

favor de me conseguir un exemplar da Región, onde saíu a dita resaña. Se iso non implicara para Vde. un incómodo oiscesivo.

Esperaba ter a ledicia de encontrar en Lisboa, con o coñecito do Colóquio, o noso Pouza Frey. Desafortunadamente ele non apareceu, apesar de a súa vincha ter sido anunciada no Programa, e o seu traballo enunciado no mesmo. Sentín moito non ter tido o prazér de vérmonos e falarmos. Faga o favor de llo comunicar. Por certo, sabe se elé recibiu un poema que lle mandei por conduto do Mestre Ctero?

Quería tamén rogar-lle que tivese a bondade de apresentar no meu nome os meus afervoados agradecimentos ao Franco Grande, polo envío e a dedicatoria do seu fermoso libro - así ben como a todos os demais asinantes do exemplar e respectivas esposas, para todos os que mando aquí unha forte aperta de garimosa galeguidade.

Agradezo-lle moito as súas delicadas ~~verbax~~ ^{palabras} sobre o asunto da publicación na Galaxia do meu libro de poemas. Conto té-lo pronto para Maio ou Xuño, data esa en que terei máis prazér en llo enviar - se nesa altura ^{poder} ~~o~~ considerar oportuno, dentro dos seus plans editoriais. Teré un total duns trinta ou trinta e tantos poemas escollidos.

Espero poder ver a D. Américo polo Nadal, e daquela preguntarei-lle sobre as súas impresións da nosa Terra - que sen dúbida non de ser interesantes. Eu non sabía que ele non a coñecía. É estraño, non?

Bon, poño punto final a este infindébel testamento. A espéra das súas agradábeis novas reciba a seguranza da miña incondicional amizade e con ela unha aperta moi forte e moi amiga do

Ernesto Guerra da Cal

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

TELEPHONE: STUNG 7-2000

Meu caro Piñeiro:

Escrebo-lhe apressadamente estas quatro liñas para lle asegurar que o artigo para a honraxe ao Mestre Otero Pedrayo leva andamento. Xá está quase findo. So fallan uns pequenos toques, e mecanografar. Conto que o ha de ter nas suas maos deica cinco días, ao mais. Non é cousa de moito préstimo: feita à carreira, escribiñando uns apontamentos superficiais sobre dñhas impresións encol do tema do mar nos poetas do noso "Cancioneiro" medieval. Aínda así, Vde. non sabe como andei para poderlo esgaratufar! Bon, o importante era satisfazer os seus desexos, que tanto me honran, de que eu estivese presente nesa honraxe, e ter eu o gosto de manifestar dalgun xeito, pobre que ele sexa, a miña admirazón e o meu repelto polo personalidade, a vida e a obra de D. Ramón.

Moito lle agradezo as verbas amábelas que dedica aos meus poemas. Se Deus quixer, ou o Diabo,, conto poder pór o tal volume ao seu dispór para a publicación para a primavera. Estimei moito que a súa opinión - que eu tanto prezo - fose tan sinceramente favorábel a esas amostras que lle enviei.

Na miña próxima falaremos mais alongadamente de outros temas relacionados con os nosos intereses, encol dos que quero tocar impresións. Polo de agora só unha aperta forte e amiga do seu.

Ernesto J. Da Cal

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

TELEPHONE: GRAM 7-2000

14 de Janeiro de 1958

Meu benquerido Piñeiro:

Recebi a sua carta de 10 deste mes - e teño que confesar-lle que fiquei envergoñado de non lle ter dado resposta inmediata. A razón e a desculpa é que eu pensaba e ter sorprendido enviando-lle a colaboración que me pediu para o volume-homaxe do Mestre Otero Pedraio. Infelizmente as cousas non se arraxaron de xeito que os meus planos chegasen a ter realidade. Os meus moitos afazeres impediran-me stopar un vagariño para escribiñar calquer cousa que, inde que non fose de moito préstimo, puñese polo menos establecer a miña presenza nun sitio, como ese homaxe é, ao cal terfo a mais fonda satisfazón en contribuir - por tratar-se de persoa por quen teño unha admirazón profunda.

Non ten que me pedir desculpas pola insistencia - xá que con ela me honra. Agora o que quero que me diga é ata que data podería esperar, sen que a espera lle produza un excesivo desarranxo nos seus planos de publicación do libro. Ser-lle-ia factíbel adiar a cousa ata mediados do mes de Fevereiro? Eu farei todo canto estiver de miña parte para lle remeter antes dese prazo. Se iso for unha protección que perxudicase demais os seus proietos faga o favor de me dir o prazo máximo de sua espera. Ninguén pode ter mais desexos que eu de que a miña colaboración faga parte de homaxe - mas o meu querido Piñeiro non poder fazer ideia do que é a nosa vida aquí, onde o tempo e-o espazo son as cousas que non se encontran nunca. A miña vida en particular é un redemoño dóido, por tratar de fazer sempre mais do que sou capaz, física e mentalmente. O resultado diso é máu. Deixo a xente descontente e eu fico con remorsos de non ter feito o que planeei e prometin.

A vontade non me falla - e moito menos neste caso. O grave é que o día ten un número limitado de horas, e non se pode ir alén delas. En fin, como digo, eu farei o que poder, mas gustaría de saber a marxe de tempo con que pode contar.

Supoño que xá sabe que na Casa de Galicia de aquí celebramos un aito pro arrecadar fondos con destino a Galicia; fondos íses que, segundo entendo, xá llos foron enviados. Agora temos o proxecto de organizar un grupo galeguista, dentro do Centro galego - que terá entre os seus fins - como alvo principalísimo - apoiar a labourea cultural da Galicia. Alén do Emilio G.L. e do que suscrebe, farán parte deste grupo Mosteiro, Veciño e outros máis, dos "bós e xenerosos" da colonia galega de N.Y.

Cá xunto lle envío copia de varios poemas da miña Lúa de Alén-Mar, que Vde. con tan generosa fé aceptou pra a Galicia, na base sómente de tres leves amostras. Tamén lle mando un índice tentativo do poemario, pra que teña ũa idea do contido e da estrutura do libro. Conto que sexa prefaciado polo Jacinto do Prado Coelho, quen o meu Piñeiro sen dúbida coñece ben. Como verá eu emprego as grafías antigas galegas nh, lh e ç - e propugno a súa aceptación. Primeiro, por ter máis base na llingua do que as modernas (perfiladas no século XIX por influencia do castelán), e sobretudo por seren estas que o portugués emprega. Eu sou da idea de que o futuro cultural da Galiza reside no restabelecimento dos vencellos que nos ligan à terra irmá. O escritor galego ten que procurar a atención do público leitor e da crítica portuguesas. Culturalmente, pra nós, Lisboa debería ser moito máis importante do que Madrid. Un dos camiños desta aproximación é facer o galego "flexible" para os portugueses, na medida do posíbel, sen destorcel-o nen deturpar-lle o carácter. No emprego das grafías, que foron galegas non hai infi-

delidade ningúna á nosa variedade lingüística, pois representan os mesmos fonemas nas dúas bandás do Miño. (De feito xá Kurguía aconsellaba a súa aceptación no galego moderno). O mesmo cabería dir sobre a risco de separazón dos pronomes cuxativos. O galego nen ten razóns de validade, nen gaña ren, en seguir ao castelán, e o pazo que hai razóns e ventaxas innumerábeis en nos aproximarmos o mais posible á língoa irmá. Há certas grafías galegas que non têm base científica ningúna e que desnortean por completo o leitor portugués - por exemplo o emprego do nh pra indicar o son nasal do u (i.e. unhs, algunha) que os laos coidan ser a unha dos deos. Cando o J. de Prad o Coelho no Dicionário das tres literaturas ten que citar esas verbas en textos galegos ve-se obrigado a grafar ña, á antiga portuguesa - o que seria ùna grafía mais léxica, sen dúbida, do que a nosa vivente. Iste mozo asunto da ortografía galega é cousa que non se debia adiar mais. Nósáica Academia debería tomar a iniciativa e convocar un congreso de sociedades culturais galegas visando a ese alvo. Mas talvez iste non sexa aínda o melhor intre, o conveña esperar. No entanto eu coido ser bon ir propugnando a unificación gráfica con o portugués; naqueles puntos nos quos non há diferenza fonológica. Espero que a Galaxia non teña inconveniente en publicar os meus poemas nesa grafía. Se o tiver, diga, francamente!

Don, meu caro Piñeiro, fico aquí, pois esta epístola xé vai longa demais. Compensazón da miña aparente necesidade epistolar!

Escreba, escreba, que as suas cartas para mim son ùna grande satisfacción, pois serven pra fazer mais sólida esta amizade nosa tan agradábelmente comezada a través do mar e da lontanía que nos separa físicamente, que non espiritualmente.

Ùna aperta moi forte e moi amiga do seu

Emílio Da Cal

LUA DE ALÉM-MAR
Ernesto Guerra Da Cal

I N D I C E
#####

Prefacio.

TRIPTICO

- I. Triadas a Paio Gomes Charinho
- II. Cantiga a Luis de Camões
- III. Ladainha a Rosalia de Castro

PIEZA DA SAUDADE

- I. Primeira Comunión
- II. A Vila Verdemar
- III. Morrinhos de rio e lua
- IV. Rosário.
- V. Viaxe arredor de min
- VI. Saudade mareira

CANÇONETAS DO AMOR, EN CLAVE DE LUA

- I. Traxedia con tres personaxes - para ornitólogos sentimentais.
- II. Escarnio do namoro de lua - para astrónomos románticos.
- III. Alelé do Mar, cantado polo vento.
- IV. Adivinha
- V. Escolha
- VI. Cantar

DESENHOS A TCA

- I. Sagrada Familia marinheira
- II. Dibujo para un vestalhe xaponés
- III. Alegoría da morte do Rei Sábio
- V. Esquema da gaita

MIRACIRO INFINCO

- I. Tres mortes pequenas
- II. Canto da ribeira
- III. Vagalume
- IV. A volta
- V. Prol de mágoa, minha Terra!
- VI. Flexia I
- VII. Procura
- VIII. Cabalgada dos meus anos
- IX. Sêde
- X. Flexia II
- XI. Pesadele
- XII. Partida
- XIII. Pelerinaxe final

ALTEMPATE DO ESPELHO

- I. "Marro Spiritual"
- II. Noturno en Nova York.

TEORIA DA GAITA

A Eduardo Blanco-Amor

É lediça de albor
no rincão primixenio
sem antes
de primeiro cabalo
que o bom Deus inventou
pra correr
na ineíta manhã do Paradíao.

É cealus vezetal
selvate
da madeira do sonho
a pingar voses doidas
redondas
enfiaças
no capirito dos caus
mortos de amor canino
na tarde infinda da malencónia

É frol de senherdá
i-escuma de salio
babião
de luas ve lhas
a morrer de velhez
astral e vagarosa
na noite
mel-e-laito
da á-alma.

É cor repinicao
galo galan de sempre
das pitas musicas
do arco-da-velha
empoleirado no descobrimento
pequeno e comovido
infinito e eterno
da fêmea natural.

É - Deus nos salvei-
o mais puro fluir
do vicio tolo
quase inustificádel
de nascer galgo.

SAGRADA FAMILIA MARTINEIRA

A Ricky, meu filho.

Dois auxinhos carpinteiros
Arudam a San Xose
Gran calafate do río.

Nosa Senhora da Barca
Tinha de ir á sua romaxe.
A barca estaba rechada.

O Reiio Xesus xogaba
Sentado n'ũa pedrinha
a fazer papas de lama.

San Xosé díxo: "María
Iso é ũa cousa de nada
Iso eu o compenho aixinha!"

Doas seruas de prata
Desaçoegan na espera
Para se xungir a barca.

C A N T I G A

1

L U Í S D E C A M Ū P E S

A Jacinto do Prado Coelho, frater-
no espirito luso-gallico.

Luís
amigo verdadeiro
quero aprender teu cantar
quero ser teu companheiro
contigo
pelegrinar!

Meu Polifemo amoroso
doce pastor de saudades
e desditas
Forte pastor de naufraxios
façanhas e tempestades
infinitas
Quero enxugar o suor
da tua dor
Ser teu leal servidor
i-a teu lado
de escudeiro
enfrentar Ademastor!

Tú.
caminharás adiante
coroaçã dos teus louros
na jornada
Eu
te seguirei atrás
levando humilde a tua lira
i-a tua espada.

Pobre Gran-Mestre do Sonho
Comendador da Tristura
meu irmão!
Pra teu coração ferido
eu irei pedinço esmola
como o Xão.

Luís
meu antigo amigo
ensina-me teu cantar
Leva-me de mão
contigo
xunta a pelegrinar
por todos os outros mundos
dores i-amores profundos
da tua esfera armilar!

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

20 de Março de 1955

TELEPHONE: SPEDS 7-2000

Meu querido Filipeiro:

De volta dunha viaxe à Nova Inglaterra, pra umas conferencias, atopo a súa carta do día 15 - e fíco desolado. Tu enviou o artigo fai quase un mes - i -ois que o meu esforzo foi debalde. Aparentemente non chegou. O que me estrana é que non me foi devolto, embora levasse enderezo de retorno.

Como lle dicías na brave mensaxe con que o acompañaba, tratábase-se cuns espontaneamente aresadamente compostos, cos que eu estabs lonxe de me orgullar, mais aínda así tiñen o significado de establecer a miña presenza na honra a D. Ramón.

Infelizmente liquei sen copia, pois a miña secretaria, -que estivo doceite-fizo só unha i -eu e mendei con o orixinal, como teño por costume, por considerar que é bon ter encargadado da publicación unha i -o impresor outra. Por iso vexo-me precisado a lle xuntar ou verdadeiro i -"orixinal" manuscrito mecanografado. Non ten un bon aspecto, está cheo de entrelíneas e riscaduras. Pro se eu o fixese copiar novamente iso suporía un straso de mais un día ou dous. Probábelmente chegue tarde de todas maneiras, porén, eu lle remito con a esperanza de que aínda se poda incluír no volume, se é que xa non esta completamente imprentado e prestes para saír. Non sabe canto isto me contraría, mais eu fixeno que coiden!

Mandó-llo por correo aéreo con selo de urxencia. Deus queira que aínda chegue a tempo! Se non chegar dicías podería publicar-se nalgunha revista con a nota que o precede. Deixo iso ao seu xuízo. Do que si gustaría é de que D. Ramón soupese que eu fixen o esforzo pra contribuir as honras da súa xubilación.

O que me conta da derradeira sula do Mestre Pedrayo enchegame de lediza. Parece que enfin a Estelle da língoa - fundamental pra o noso pervir como pobo - leva trazas de se gañar. As informacions que aquí chegan indican que neste sentido deron-se pasos xigantescos, e que a sociedade intelectual pertence enteiramente ao movemento de reconstrución da nosa nacionalidade.

Non quero alongar esta carta mais pra non demorar o botai-la ao correo. Xá teremos tempo de falarmos sen premuras i -a vontade.

Unha aperta forte i -amiga do seu

Luís de Cal

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.
5 de Maio, 1958

TELEPHONE: 6PRING 7-2000

Meu caro Pinheiro:

Moito lle agradezo a súa carta do 28. Fíxese eu que lle devía as
miñas noticias, acusando-lle o recebimento da súa anterior. Folgo
imensamente que teña gostado dos meus "apontamentos" oceánicos, fei-
tos a vos-máquina. Algún día, con mais vagares, conto adicar algunha
atención à análise estética demorada do "cántico" e dos precegos:
dambas poesías medievais, enferrollada, como Mo. por ben di, nas
grilhoas, beneméritos e ortopédicos, da erudición filolóxico-histórica.
Fiquei profundamente sensibilizado e grato polos seus gentís louvo-
ros e novamente lle reitero os meus agradecimentos.

A razón de non llo ter respondido, como era o meu deber, à súa
perbólica carta é simplemente o encontrarme ocupado de traballos,
como xá lle dixen noutras ocasións. Estou embebedo na organización dun
Instituto de Estudos Brasileiros na miña universidade, projeto iste
xe antigo, pro que agora parece que leva bon andamento. No mes de Su-
tubro vemos celebrar aquí una conferencia de tres días sobre o Bra-
sil de hoxe, ao fin da cal o Presidente (Reitor) de N.Y.U. anunciará
o establecemento dese almerado Instituto. Xá temos \$100.000 no peto,
cunha meta de \$150.000 - contribuídos por espíritos filantrópicos, que
aíste máis tanto abundan. O meu paso seguinte será angariar apoios
para a creación doutro Instituto, paralelo, dedicado aos estudos portu-
gueses. Cando iso estex feito, teño a esperanza de que nil haya unha
Selección de Estudos Galegos. Todo isto leva esforzo, que como filólogo
recai sempre sobre as miñas fracas costas. Se a iso acrescenta as au-
las, as conferencias, os cursos, etc, pode facer unha láeia de que
é a miña vida neste momento. Felizmente, no ano que ven, teño a miña
licenza sabática, que durará até setembro do 1959. Acabo de receber
unha bolsa da Guggenheim Foundation pra fundar nise ano o segundo
volume do meu "Eça", - ao que me daré cabida para o mes de Fevereiro do
59. Teño tamén entre maos un estudo estilístico da obra de Valie-
Inclán y outro volume de ensaios cervantinos, sobre o que fei xá
tempos que veño debrozándome. Fafin, os planos son moitos e o tem-
po pouco, -eis o problema!

Nos fins deste mes sairei pra Porto Rico, convidado por aquela
Universidade pra facer alí seis cursos de verán. Terei o grandísi-
mo pracer de coñecer alí personalmente ó noso Sebastián González,
con quen mantivo correspondencia, mas nunca vin. Tocá-os autores
concordan en que é encantador. Coñece-o?

O Emilio G. L. xá me falara do dito de composición poética do gran-
de vello, decano da nosa poesía moderna, e do entusiasmo e emoción
galega que arrodeou aquela cerimonia. Parece que finalmente o noso
gobo ó noso, e cada día vai recobrando unha conciencia máis fonda de
sí mesmo. Cando iso acontece como está acontecendo, alí e aquí, nas
colonias galegas de toda a América, pode-se pensar, sen sonar, que
"os tempos son chegados". E chorar bágoas de lediza, de que os soños
nos nosos millares de espíritos non foron en van. Agora máis do que nunca
compre traballarmos con fé para contribuír a arquitecturar a nova Ga-
liza, a Terra espléndida do futuro - pois o futuro é noso!

Induciu-me unha grande emoción a láeia de que o Cabenillas tive-
se o xentileza de me adicar un exemplar dos "Camínos no Tempo". Faga
o favor de lle transmitir a miña gratitude, envolvelta nunha aberta
respeitosa, garimosa e admirada. Conservarei ese volume como un tes-
souro na miña biblioteca! Como no caso de D. Ramón, en codexin ó for-
cidábel poeta en Madrid, sendo eu rapaz, no Café Regina, 11, actu-
almente, non se lembrará. Eu teño a súa imaxe máis crara no recordo.

afirmo.
Fui de la casa a libro de familia P.H. Si admas mas.

Laméñ.chechin, en logo, nubes vacaciós de verón, o saudoso Luis Fimentel; outro outo.escrito toado da cividade poética. Aíndo teño nos ollos o seu perfil aguilino, os seu ollar míope e melancólico e o seu andar canyado e elegante. Foi no 1930. Arturo Souto estaba pintando os peinéis do Circulo das artes - non se chamaba así? - i-cu lle servía de modelo para un dos mariñeiros. Paseei ameúdo con él e con o Evaristo Correa Calderón, e o Xesús Bal, i-outros pola muralia e polo Cantón. Fran tempos gloriosos de esperanza. E il falaba, con aquela voz mansa e refinada, de poesía, de pintura, de literatura. Eu tiña 18 anos, i-escoitaba, ambebecido, enchoupanco a miña i-alma, de estalado en Madrid, de esencia galega. Agora, lá, foi. i-hare estárá eidos de Deus; naseando no lugar que il teña destinado aos poetas, que o há de ter. E nós ficamos con a lembranza i-a obra, que non é pouco, ambas lembradoiras.

Eu planeo pasar en Europa de abril de 58 até Setembro. Como quedar en Portugal dous ou tres meses. Moito folgaría ter nesa ocasión conxeito de verme-nos. Eu non quero entrar na España encunto dixer a situación presente. (Non é por máis de seguranza persoal, pois xá mesmo recebo dúas invitaciós oficiais, que, naturalmente, recusei, é simplemente cousa de hixiene moral.) Se pudesemos arxallar unha entrevista na fronteira, en Comincha, ou Valença, eu faría gostosísimo a viaxe para o Norte. Cecías para entón as cousas teñan trocado e sexa posible tomarmos xuntos unha cunca de Ribeiro nesa meiga Compostela, dos meus soños. Por aíuf hai grande falatório de restauración. O que haxa de certo non sei, mais ás veces a xente ten en Nova Torque millor información do que si. "We have to wait and see", como por aíuf émos.

Sobre a miña "Ius", conto ter llecias en Porto Rico pra lle dar os derradeiros toques ao manuscrito e conseguir o preffacio do Xoaquín do Prado Crebho, que xá me prometeu. Tan logo estiver pronto lle mandarei.

Ben, meu benquerido Ribeiro, esta epístola xa vai longa demais. Fado como final.

Asín eu chegar a P.R. deixarei-lle saber o meu enderezo. No entretanto fíco á espera das súas noticias, - e á espera do volume da honaxe a D. Ramón, si quen me pido de Vde. os meus máis queridos recordos. (Eu cartirei para P.R. nos primeiros días de Xuño.) Unha aperta urxina do seu sempiterno irmán i-amigo

Evaristo S. Da Cal

P.D. Podería Vde. conseguir-me aí o libro do Tejada Spínola - La tradición gallega? Xa o encanquei a duas libras na da Cruña, seu sitio. Díga-me o que por i-en illo remitiria en moeda ou en algún libro deiqui que lle interese. Suponho que é en inglés.

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
FACULTAD DE HUMANIDADES

DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS HISPANICOS

10 de Maio de 1958

Meu querido Piñero:

Fai séculos que lle devo carta. A verdade é que estaba a espera do recebimento das separatas e do livro para lle responder. Chegou un exemplar daquelas, acompañada dun billete seu. Caeis toda o resto taña sido enviado a Nova Iorque. Tamén chegou a sua carta, tan cordial e preséntosa como todas as súas.

Biquí estou desfrutando dos moitos engados que esta hospitaleira illa ofrece aos visitantes. É unha especie de eden tropical que aleivoca e sensualmente mina os resortes da vontade. Coeza que é realmente prazenteira para os que, como eu, veñen facendo, sequer por un breve espazo, do redemoinho traballoso de N.Y. É como unha deliciosa perda do senso de actividade, e coeza de responsabilidade. Producir obra, baixo este céu enervador e esta paisaxe humana de carnalidades de carne andante, deve resultar difícilísimo...! É como unha especie de "bestus ille", perpassado de luz e de lascivia difusa, maravilloso.

Cheguei a coñecer ao noso Sebastian, de quen gostei profundamente. É unha persoa chea de calor humano e de fina intelixencia. É coeza que teña sido gaño polo ambiente, pois parece-me que renunciou a escribir. Eu o animaré a que continuase a obra que tan brillantemente encetara, e díxelle que todo o mundo galago de aquí i-alén nar ten os ollos postos n'el como é certo. Mais d'urido de que o faga. Cuido que se "aplatanou", coeza que como lle digo non é de extrañar. (Todo isto é "entre nous", pois como Vds. pode comprender eu non teño dereito a entrar en comentarios sobre a vida de ningún, en terras tan persoais. Eu falei con lle documente.)

Cando eu volte pra X.I., que será nos fins de presente nos vou dar os derradeiros toques a tal lus de Allen-Max - que conto ter fiada e pronta para a GALAXIA nos meses de outono. Estou a espera do Prefacio de Jacinto do Prado Coelho, que seguramente há de me chegar nos derradeiros días de Agosto. Espero que para Setembro Vds. teña nas suas mans o manuscrito i-o poda entregar aos prelos da editorial.

Muito lle agradezo os seus esforzos para me conseguír o libro de Elías de Tejada. (Non sabía que lle fose carlista, mais é un dado interesante. Unha das poucas cousas positivas desa sanguinista corrucción foi o seu anti-centralismo "fuertista".) Se aínda non enviou o libro faga o favor de mandá-lo para N.Y., pois como lle digo eu xa non ficarei aquí senón uns 15 días. Tamén lle rogo que me diga que lle interesa da literatura inglesa ou americana, para poder eu corresponder a súa xentileza, e sentirme no futuro á vontade para outras peticións bibliográficas, a base do intercambio.

Teño un precto na carteira que talvez lle poda interesar para a Galaxia: unha antoloxía de poesía contemporánea norte-americana en tradución gallega, procedida dun estudo prefacial. Durante os últimos anos dediquei parte das meus escasas leceras a verter para a nosa lingua algúns dos poemas do parnaso americano hodierno que mais d'arte apelo fixeron a miña sensibilidade, i-últimamente pensei que coeais fose un bon servizo a nosa cultura recoller e completar iso todo nunha antoloxía. Díga-me o que pensa disto; para, caso concorde comigo na utilidade da idea, eu vaiá pechando en lle dar forma.

A espera da suas novas, tan estimadas por min, recoba unha aperta urxina do seu amigo e irmán

Eusebio

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

3 de Setembro de 1958

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Meu caro Piñeiro:
Supoño que há de estar magoado pola miña aparente desidia epistolar. Pido-lle que me perdoe. Saín de Porto Rico e cando cheguei a N.Y. atopé ali, á miña espera, meu cuñado e a miña cuñada, vindos da España, despois de anos de trixte distancia, avidos de falatorio atrasado. Case inmediatamente emprendín unha longa viaxe turística, que lles prometteira, e que me levou ata as regiões hiperbóreas do Canadá e por todo o Leste do país. E nise redemoño itinerante teño estado durante todo o mes que acaba de findar; automóvel, estradas, vistas a cidades e mais cidades (Quebec é unha beleza), cataratas (as do Niágara entre outras), fábricas, institucións de toda a índole posíbel, etc., etc.. Nise raxame vertixinoso é evidente que non había vagares para a comunicación despaçiosa con o bon Piñeiro. E só agora, de volta ao fogar, escangallado, que o podo facer. I-eiquí estou, aflito e contrito, de chapeu na mão, ollando abiectamente pra o chão, a pedir-lle perdón.

En primeiro lugar: recibín xa todo o que tan bondosamente me mandou - o libro, a primeira separata (en Porto Rico) i-agora reespedida a N.Y. a morea inxente é xenerosa do resto. Tamén chegou o estudo de Elías de Tejada. Por todo, meu bon amigo, os meu máis sinceros agradecimentos. Diga-me, por favor, que lle interesa deiqui, algún libro de literatura americana, ou inglesa, calquer cousa mecánica - das que por estas terras industriais temos dabondo, para lla enviar - e poder ficar con a conciencia un pouco mais tranquiá, son tan esmagador saído ao seu favor na conta da nosa amizade.

Recibín tamén unha bela carta do noso D. Ramón, agradecendo a miña pobre colaboración ao seu homaxe. E no mesmo corréo un folio impreso, de cintilante prosa otteriana, en idéntico sentido. Gostei vastamente das duas misivas e en breve escriberei ao Mestre facendo-lle constar a miña gratitude.

Agora, ceibe, por virtude da lizenza sabática e dunha bolsa da Fundación Guggenheim, de afacetas universitarias para o ano académico que se inicia neste mes, poderei por mozo na miña triste e palida Lua - e logo estiver pronta mandarei-lle para os prelos amábeis da Galaxia.

Folguei moito que lle parecese ben a miña idea da Antoloxía de Poesías Norteamericanas. O plano xa pasou ao meu departamento de prolectos a realizar, e comezarei a lle dedicar algunhas horas dos meus leceres. Agora, o primeiro que teño de facer é dar cabo ao segundo volume do meu estudo estilístico de Eça, pois Coimbra está a pedil-e aos becos. Teño no prelo da imprensa da dita universidade unha montañosa Bibliografía metódico-crítica de Eça de Queiroz, que creceu gigantesca como un sub-produto do meu traballo crítico, e que coído poda ser de algunha utilidade práctica para os estudosos queirozianos, como instrumento de consulta.

Fai xa moito tempo a Esaima Isla Couto, nuba carta díxo-me que había aí algunhas persoas interesadas no meu libro e que desexaría que eu enviase para a Galaxia algúns exemplares, cula venda me podería ser abonada na miña conta, e paga en libros. Daquela eu non tiña exemplar ningún. Hoxe, asegun me dixeron, a edición está esgotada en Portugal. Un dos livreiros da N.Y. ten 5 ou 6. Se aínda os quizeren eu podería indicarlle: ao ementado livreiro que llos remittise. Eu teño só tres. Diga-me se Vda. ten o seu, para, caso contrario, mandar-lle un, con a de-

dicatoria correspondente.

Como lle dixen, falei moito con o Sebastián. Coído que logrei entusiasmal-o un tanto. Vamos tratar de desenvolver os estudos luso-galaico-brasileiros na Universidade de P.R.. Estenderon-me unha invitazon para voltar ali en Decembro, pra facer unhas conferencias, das que algunhas serán encol da nosa cultura.

O Emilio e mais eu, estamos a traballar sobor do manifesto de que xá lle falei, concernente á cultura galega. O Sebastián concordou afervadamente con a idea; e cando eu retorne alá coído que a cousa ficará linda. Xá lle irei comunicando o andamento do plano. Na nosa opinión ten que ser una declaración na cal non se toque o aspecto político da cuestión - que aliás esta implícito -; Só debemos falar do problema da afirmazón da nosa personalidade histórica e do porvir da nosa cultura no conxunto dos pobos ibéricos de aquí e alén mar. Todo aquí que estexa concorde nos puntos da nosa reconstruzón da personalidade galega, sexan as que foren as ideas políticas máis que comangue, e aceptábel. Niste ínter, eu acho ser esta posición a mais construtiva -- e a mais hábil. O resto virá despois. Agora é preciso atrair a todos aqueles en quen vibra un sentimento de galeguidade, veñan de onde veñan. As formas políticas que a nosa nacionalidade tome unha vez estexa vigorosamente en pé a nosa personalidade como pobo é difícil, e prematuro, a pre-estabelecer, ou mesmo as enxergar. Diga-me o que pensa Vda. - e o que pensan aí-de todo isto.

Xunto aquí lle envío un exemprar da separata, dedicado. Acepte-o.

Á espera das suas novas, sempre tan agradábel, receba unha aperta asfixiante do seu sempiterno amigo

Ernesto

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO

RIO PIEDRAS, PUERTO RICO

COLEGIO DE CIENCIAS SOCIALES

3 de Janeiro de 1959

Meu benquerido Piñeiro:

Mandei-lle unha carta, en Novembro, desde o Rio de Janeiro. Nela lle contaba abundantes cousas, sobre o grupo de escritores brasileiros interesados na Galiza. Os máis interesantes: o Celso Cunha, Director da Biblioteca Nacional do Rio - que é un galego-filo formidábel, ten unha biblioteca galega que val a pena se ver, i-é especialista, como sen dúbida o Piñeiro sabe, no campo da lírica medieval, e ten publicados traballos notábel sobre Martín Codar, Xohan Zorro, etc.. Agora está intrasadísimo pela literatura moderna (por certo, que me pediu un exemplar de Homage a D. Ramon; podería-se-lle mandar un) i-está a facer unha colección moi boa. Outro é o Eduardo Portella, fillo de galegos, i-un crítico de nota da nova escola, saída da filoxía igualista da Vasela. Iste conta facer na primavera unha viaxe a Península e pasará por Compostela, como é natural. Eu lle din o seu enderezo para que o procurase. Sería bon dar-lle os milleres coñeitos, de coñecer a nosa xente. É estreitamente simpático, sutil e cheo de aberta bonhomía. Estou seguro que se darán moi ben. Vde. é-lle. Voltando a miña carta, fiquei un pouco aprensivo ao non ter resposta. O Alberto Machado da Rosé me dixon, nunhas liñas que recibín antecontes, dile, que Vde. non se achaba ben. Na súa derradeira, se ben me lembro, mencionaba que tiña estado adoentado. Será posíbel que a súa saúde lle impediu corresponder. Fago votos por que non seja así e que estea sen novidade, gozando da súa plena vitalidade.

Nesa carta tamén lle agradecía o gentil envío do disco do Santalices, por intermedio do noso bon Flores; foi un presente que me encantou, pois unha cousa así non habería xeito de atopala aquí. Seguramente que mesmo aí non será doado dar con un tesouro como iste. A Irmandade Galega mandou tirar unha copia, para a súa discoteca, i-O Flores e outros irmáns fixeron a mesma cousa pra íles. En xusta correspondencia, cando chegar a Nova Iorque, que será dentro en poucos días, mandar-lle-í outro disco. Iste é As Cantigas do Rei Afonso o Sabio, grabadas en disco de longa duración, polo famoso contra-ténor Russell Oberlin, a quen eu tiven que dar clases de pronuncia galega. A presentación, en inglés e miña. A selección esta moi ben feita - 12 Cantigas, de carácter musical muito variado, tanto dos Milagres, como dos Loores. Espero que lle compraza e gustaría de saber a súa impresión.

Nos comezos do mes de Novembro lle mandei, polo correo ordinario un exemplar dedicado do meu Ega, como lle tiña prometido. Chegou?. As veces íses envíos levan un mes ou dous a chegar, porén, ía

tiña tempo. Avíse-me cando chegue, e se non chegar mandarei-lle outro. Por certo que no Brasil, o Portella teve a iniciativa de traducir o libreco para portugués. Ile mesmo mesmo se encarregou da versión, cousa que me satisfizo moito, pois non podería ter desexado millor intérprete. Será publicación pola editorial "Agir" e levára un limiar de Alceu Amoroso Lima, persoa de coto prestixio e bon amigo meu.

Eu levo uns meses de xudeu errante. Non fago senón voar, literalmente, duma parte para a outra. Saín de MI nos primeiros de Novembro endireitado para o Rio, dali para São Paulo; volta para o Rio e despois, novo pulo para a Bahia e Recife; e dise delicioso Norte brasileiro, nova voada a Belém do Pará, Puerto Rico, Nova Iorque. Fiquei na Babel só tres días, os días do noso Congreso, da New York University, sobre o Brasil, e tiver outra vez que coller o avión con destino a Puerto Rico, para dar dúas conferencias que tiña prometidas desde o vran pasado - unha delas sobre os nosos poetas primitivos. A miña viaxe ao Brasil foi motivada polas actividades do noso flamante Instituto de Estudos Brasileiros: tratábase de convidar unha mancha de bolsistas, estudantes de Dereito pra iren à NYU - Inter-American Law Institute - pra fazer un Seminario de seis semanas. Alén diso levaba o intuito de explorar a possibilidade de establecer un Junior Year Abroad, para estudantes americanos na bahía, proieto iso que xa ficou sendo realidade. Agora teño a ilusión de mandar alí, como "Resident Director" o noso formidabel Alberto, e tira-lo así das zonas árticas do Wisconsin, onde se atopa enterrado en vida. O meu desexo e poder, finalmente, o levar para a NYU e dise xeito reforzar o elemento galaico-luso no meu claustro de profesores. Veremos.

O Emilio me deu o ensaio colectivo encol da Galiza, e me falou dos mañentidos e desencontros entre a xente da terra e os irmáns de alén-mar. Iso me fixo reflexionar, xunto con as súas atinadas observacións sobre o caso da Habana, que talvez a idea do noso manifesto debería se pospôr até ver se esas diverxencias se puideren concertar; doutra maneira e ben posíbel que en vez de tirar-se beneficias só se outivesen as "malsficias" e confusións adicionais. Entreguei a Sebastian o ensaio para a súa lectura e aínda non tivemos o ensexo de falarmos sobre o asunto. Espero o ver nesta semana.

Teño o praxer de lle comunicar que seguramente para os fins deste mes recibirá a miña lua, pronta para os prelos da Galaxia. Só estou a espera do prefacio do Xacinto do Prado Coelho, que xulgo non ha de tardar.

Lí con inmenso interés toda-las novas que me contaba. A súa carta ~~esta~~ derradeira, via as telas e preferín na miña aparentemente perdida nas incertezas do correo transatlántico. Rogo-lle un-
carcidamente que continue a me manter informado das cousas da Terra e do que seipa das actividades culturais galegas a roda do mundo, eu farei o propio.

Espero con anxeio as súas novas, pra saber como anda a sua saúde, e ter o prazax de ler que xa esta totalmente restabelecido.

O enderezo de Celso Cunha é: Director da Biblioteca Nacional, Rio de Janeiro, Brasil - mais nada. Folgaría saber que lle recibeu a Homaxe. Como anda o noso D. Ramon? I-o Chanillas? que o millor dia se nos morre? Segundo me din esta xa moi apouquentado, con a idade. Por intermedio de Alberto recibín un encantador poema do Franco Grande. Infelizmente non me di o enderezo dise xentil mozo, que parece ter moito talento, e variado. Querería Vde. dicirme onde lle adoita. Sei que é en Tebra (Tuy), porque dalí ven datado o poema, mais parece-me que por acaso istes dados non sexan suficiente dirección para lle chegar unha carta. Diga.

Recibía unha carta do Camilo José Cela, pedindo-me colaboración para outra homaxe, a que os "Tapeles de San Armandans" van dedicar a D. Ramon Menendez Pidal. Di que foi a Galaxia, que lle deu indicio da minha paraxe. Supoño que foi Vde., e quero-llo agradecer.

Poño punto final. Espero, ao meu regreso a Ni ter aí, deliciosamente á espera da miña chegada, unhas linas suas, curtas que sexan
Unha aperta que tranta-coscos do seu

Enrique D. Cal

NEW YORK UNIVERSITY
WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 1. N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

8 de Fevereiro de 1959

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Meu moi caro Piñeiro:

Recebi a sua carta de 21 de Janeiro, que com todas as suas encheu-me de leiziza. A mais tardar manñan ou despois de manñan, sai rumo ás suas mãos i-aos prelos da Galaxia, a minha Luz. Leva ũa Misa, justificativa do meu emprego da grafia luso-brasileira que espero non cause dificultades con a censura; aínda ben pudesen ser que lhe ponhan ouxocions, non sei. Xá me dirá Vde. Estou seguro que - non polos seus merecimentos intrínsecos, mais polo significado da miña atitude en cara á aproximación galego-luso-brasileira - o lípico terá ũa carta protección en Lisboa e no Rio. Un dos poemas máis contidos, dedicado ao Alceu Amoroso Lima (Tristão de Ataíde), vai-se publicar nun destes días na Revista da Academia Brasileira de Letras. I-o Alceu, e quen, como ao Celso Cunha o Eduardo Portella i-outros, interesei nas letras contemporáneas galegas e que leu a Luz e gostou ~~moito~~, ofereceu ocupar-se dela por escrito e fazer que O Manuel Bandeira ou a Cecilia Métralea tamén falen. Un grande ilustrador catalán de aquí, o Fernando Teixidor, director artístico da Dell Publishing Co., ofereceu-se a desenhar a capa. Se o Piñeiro non tiver incoemente eu gostaba de acatir esa xentil oferta. Mandarei-lhe o desenho, con o orixinal do libro; - 1-a decisión última é sua, lóxicamente. Tamén lhe quereria pedir ũa cousa, con toda a confianza. I-e que tempo, polas razóns devanditas, un certo empenho en que a calidade gráfica do libro sexa boa. Como eu sei que Vde. oparan, como é natural con úas limitacións elaplicábeis de ponto de vista económico, i-eu non quero tratamento de privilexio, ~~como~~ me diga o sobre-preço que iso implicar para eu o sufragar. E isto non adesito briga. O que ultrapase o presuposto normal que a Galaxia tenha pra iste tipo de publicación su pago, dentro xeito non aceito. Alíás de que iso sobre-preço en ũa pra min non é nada e pra Vde. pode ser moito. Estano: O Jacinto do Prado Coelho ficou en lhe enviar directamente o "lindas" portanto o receberá prontamente, pois ila é persoa moito seria pra esas cousas. Se for posible, tamén gostaba de receber probos; mais se achar que iso complia a cousa, deixo a lectura delas nas suas capases mãos. Iste ofrecimento visa por outra parte a lhe quitar ise engorrose traballo ao bon Piñeiro, que ha de estar Xá de seu ben atrefado. Falo sobre todo isto con plena confianza, como entre amigos que somos.

Xunto-lhe aquí ũa pequena nota biográfica, por se a precisar para a contra-capa. Se quizer mais datos, so ten que indicár e lhe serán remittidos logo a seguir.

Fai dous días escribí ao noso Franco-Grande, agradecendo-lhe o envío do seu poema, que achei magnífico e xuntando-lhe outro meit que tiven o prazer de lhe adicar na minha Luz.

Nesta semana sairá cara a un paquetinho contendo o disco das Cantigas do Rei Sabio i-ũa antoloxía da literatura céltica que lde manda, como lindo presente, o noso Alberto. Iste ilustre galego honorario estivo aquí, chamado pola miña universidade pra tratar do asunto da Direitoría do noso Junior Year na Bahía. Foi-lhe oficialmente ofrecido o posto e ~~ela~~ aceitou. Querendo Deus, ila irá para as terras de São Salvador no próximo mes de Xulho, i-aí ficará un ano polo menos. Despois en trataben de que en voz de voltar para as zonas articas do Wisconsin fique en N.Y. traballando na NYU en prol da idea galatco-luso-brasileira. Amen.

Moito me emocionou o que me conta s respeito do seu primer encontro con o meu Luz. Esa Nota Previa foi un brado do meu corazón, que non po-

doria ter deixado de escrever. Alias, escrebi-na com o intuito lirico de qua cecais encontraria eco em espiritos irmaos, i-asin foi. Imaxine a satisfacao que iso me produz.

Folguei muito de saber os dinamicos planos editoriaes da Galizia para o 59, sobre todo o do libre do insasquecibel Pimental, a quen xa lãe dixen que conhecín en Lugo, fai longa anos, sendo eu rapaz. A lãe brança da sua personalidade, fina e melancolica, e con un pouco de morte nos olhos, é pra min inolvidabel, -alén da sua poesia, que era d'ũa calidade estraordinaria.

Recebin ùna carta do Eduardo Blanco Amor. Chea de arestas liricas envolventes en prosa graciãnica do boas-arrevesada, let. É un bãn-rapa e persoa pola que eu tenho un carinho fiel i-antigo, mais hai nile sempre un pontinho de resentimento, inxustificabel, dados os cardumes de cousas positivas e talentosas que lava dentro, e que bota pra fora.

Fiquei moi tranqũo sabendo que o negocio da sua saũde non é asunto de gravidade, ainda sexa incomodo, sen duvida, e precisa de paciencia.

Das minhas actividades pouco lãe pode falar, pois xa as conhece. As relaçoens con o Brasil tombãran-me moito do tempo que tinha asignado as minhas labours literarias e criticas. Estgu revendo probas da hi-malayica e ponderosa Bibliografia Metodico-critica de Lãe de Queiroz (mais de 500 páxinas) que leva xa un ano nos prelos da Universidade de Coimbra. E que surxiu como un xigantesco sub-produto as minhas investigaçõs queirozianas. Tenho imediatamente programado o vol. II do meu Eça, que ainda ha de esperar cousa dun ano pra sair. Despois varios artigos, de cousas espanholas e portuguesas. Pra mais aien, un volume de estudos cervantinos, cujos materias levan moi bon andamento, un libro encol do estilo de Valle-Inclan... e finalmente, Deo volante, o tal trabalho sobre o cosmos lirico da nosa poesia medioeval. Agora saira, nun dos proximos numeros de "La Torre" (Universidade de Portorico) a traduçõn do trabalhinho que apareceu na Komaxe a D. Ramón. Continuo con as minhas charlas da Voz da America, no programa "Aquí, Washington", da Embaixada Americana de Madrid - que tiven que interro per por mor da minha viaxe. Iso me rouba tempo. Agora pediron-me outra mensal, da mesma Voz da America, para o Brasil. I-er Setembro comecei ùna corresponsalia literaria, sobre o mundo cultural americano, para a Revista da Academia de Letras do Brasil. For certo, falando do Brasil, que me esquecia dicir-lhe que a suzerancia minha, so Alceu, a Editorial Azir, secadra a mais prestatixosa das Terras de Santa Cruz, está considerando, e é probabilissimo que acerte, dedicar a Rosalia un dos volumes da coleçõn "Os Nossos Clãssicos". Se a resposta fosse positiva, que espero o sexa, eu me encarregaria - cando non sei, adin Deus me salve. - de lãe dar forma. Son uns voluminhos antoloxicos, precedido dun longo prefacio critico, dou esta xa viron lume uns vinte, de clãssicos portugueses e brasileiros. Se eu vise que non tenho tempo, pasarei a cousa so noso Alberto, pra lle se incumbir dela, que seguramente o fara mltor que eu. Tamẽn tenho nas maos ùna introduçõn critica para a ediçõn de luxo que o José Aguiar, (o sobrinho do vltre Aguiar de Mendive, que rifou con o tãe e se estabeleceu no Rio =) ten en projeto das Obras Completas de Machado de Assis. Verã que a minha vida é un rodeoche do Demo. Finalmente, ùna nota agradecel (e sen vaidade) - O governo brasileiro, en premio aos meus deavẽlos pro-brasilicos, concedeu-me o Ordem do Cruzeiro do Sul.

O programa da minha viaxe à Europa esta ainda moi vago. Recobin un convite tentativo do Instituto Iberoamericano de Estocolmo, pra ir a Suecia, na primavera, a ditar conferencias na capital, en Uppsala, e en Gotemburgo - mais ainda non sei a data. Eu quero ir a Paris nos fins de abril, comprar ali un automovel e ir dali para a Suecia, var-correr os países escandinavos, a Alemanha, e Belgica i-a Holanda e da Paris voar en junho a Portugal - e pasar ali todo ise mes, mentras a minha mulher e filho vaã a Madrid a visitar a familia. (Minha mãe sae

ra'a se encontrar comigo en Lisboa). Durante a minha estada na Terra
irmá quero ir á fronteira do Minho, para me encontrar con o meu ben-
querido, e visualmente incógnito, finéiro, i-outros amigos que tenhan
intrés en pasar umas ricas horas de falatorio - recentemente sardinha
asada e fresca caneca de vinho verde. O Porto, ou Valença, - se a cidade
da liberdade lhes parecerenluxe demais, serían bons lugares. Xá nos
conheremos dacordo cando o momento chegar. Tu lã farei saber o padrón
definitivo da minha viaxe tan logo o saipa.

De volta das minhas escursions de Bimad encontrei sobre a ~~cidade~~
nosa una carta moi xentil do Camilo José Cela, convidando-me a colabo-
rar nun número dos Papeles de SonArmadans que prepara, en honaxe a
De Ramon Menéndez Pidal. Infelizmente o artigo tinha que entregar-se
nos fins de Xaneiro, data da minha arribada. Diz que foi a Galaxia que
lhe proporcionou o meu endereço - e suponho que esa Galaxia é neste
caso é un troço que aponta a una boa estrela, pinébrica, e bondosa.

Soupen con mágoa da morte do Joaquín de Carvalho - i-estou pre-
parando una colaboración para o volume de honaxe que planxa o fillo
(iustamente vou escribir sobre o tema da graña do galego, e dos pro-
blemas culturais e psicolóxicos que envolve).

Paró aíquí, pois xá vai ben de leria. Non se faga desexar!

Una aperta estonteadora do

Eusebio Da Cal

P.D. Esueba ao meu endereço
puroal, pois agora von pelo
meu despacho o menos posible

299 Riverside Drive

Apt. 8-A

New York 25, N.Y.

USA

NEW YORK UNIVERSITY
WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

8 de Fevereiro de 1959

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Meu moi caro Piñeiro:

Recebi a sua carta de 21 de Janeiro, que como todas suas encheu-me de leizos. A mais tardar amanhã ou depois de amanhã, sai rumo às suas mãos i-aos prelos da Galaxia, a minha Lua. Leva ũa Nota, justificativa do meu emprego da grafia luso-brasileira que espero non cause dificuldades con a censura - ainda ben pudesse ser que lhe panhan objecions, non sei. Xa me dirá Vde. Estou seguro que - non polo seus merecimentos intrínsecos, mais polo significado da minha attitude en cara á aproximação galego-luso-brasilica - o libraco terá ũa certa prolección en Lisboa e no Rio. Un dos poemas ñlé contidos, dedicado ao Alceu Amoroso Lima (Tristão de Ataíde), vai-se publicar nun destes días na Revista da Academia Brasileira de Letras. I-o Alceu, e quen, como ao Celso Cunha o Eduardo Portella i-outros, interessei nas Letras contemporáneas galegas e que leu a lua e gostou ~~moito~~, ofereceu ocupar-se dela por escrito e fazer que o Manuel Bandeira ou a Cecília Meireles tamen falem. Un grande ilustrador catalán deiquí, o Fernando Teixidor, director artistico da Dell Publishing Co., ofereceu-se a desenhar a capa. Se o Piñeiro non tiver incoemente eu gastara de aceitar esa xentil oferta. Mandarei-lhe o desenho, con o orixinal do libro; - i-a decisión última é sua, lóxicamente. Tamen lhe queraria pedir ũa cousa, con toda a confianza. I-é que tenho, polas razóns devanditas, un certo empenho en que a calidade gráfica do libro sexa boa. Como eu seu que ũa operan, como é natural con ũas limitacións espicábais do ponto de vista económico, i-eu non quero tratamento de privilegio, ~~como~~ me diga o sobre-preço que iso implicar para eu o sufragar. E nisto non axemito briga. O que ultrapase o presuposto normal que a Galaxia tenha pra ista tipo de publicación eu pago, doutro xeito non acerto. Aliás de que iso sobre-preço en \$3 pra min non é nada e pra Vde. pode ser moito. Estamos o Jacinto do Prado Coelho ficou en lhe enviar directamente o "Limiar"; portanto o receberá prontamente, pois ille é persoa moito seria pra esas cousas. Se for posible, tamen gostaba de receber probas; mais se achar que iso complica a cousa, deixo a leitura delas nas suas copasas mãos. Iste ofrecimento visa por outra parte a lhe quitar ise engoroso traballo ao non Piñeiro, que ha de estar xa ũas ben-latarefado. Falo sobre todo isto con plena confianza, como entre amigos que somos.

Xunto-lhe eiquí ũa pequena nota biográfica, por se a precisar parç a contra-capa. Se quizer mais dados, se ten que indicar e lhe seran remetidos logo a seguir.

Foi dous días escribi ao noso Franco-Grande, agradecendo-lhe o envío do seu poema, que achei magnífico, e xuntando-lhe outro meu que tiven o prazer de lhe dedicar na minha Lua.

Nesta semana sairá cara aí un paquetiño contendo o disco das Cantigas do Rei Sabio i-ũa antoloxía da literatura céltica que lhe manda, como lindo presente, o noso Alberto. Iste ilustre galego nono-rario activo eiquí, chamado pola minha universidade pra tratar do asunto da Directoría do noso Junior Year na Bahía. Foi-lhe oficialmente ofrecido o posto a-~~ñá~~ accitou. Querendo Deus, ille irá para as terras de São Salvador no próximo mas de Xulho, i-ali ficará un ano polo menos. Despóis eu tratarel de que en voz de voltar para as zonas árticas do Wisconsin fique en M.I. traballando na NYU en prol da idea galatco-luso-brasileira. Amen.

Muito me emocionou o que me conta a respeito do seu primer encontro con o meu Eca. Isa Nota Previa foi un brado do meu corazón, que non po-

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

10 de fevereiro, 1959

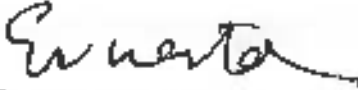
TELEPHONE: SPRING 7-2000

Benquerido Piñeiro:

Onte lhe mandei uma longa carta anunciando-lhe o próximo envio da minha Lua. Siqui a ten! Nessa carta esquecia incluir uma breve nota biográfica, que fixar, caso quizer por uma referência de tipo na contra-capa. O meu amigo Teixeira fixo uma capa formidável que creio que lhe ha de gostar muito. Leva uma lua com uma vela enfundada e as cores saíram praia, mar e céus de seu i-auga. As letras tamem estan maravilhosamente resolvidas. Agora está trabalhando nas pranchas pra que a coisa vaia certinha e a imprensa non tenha dúvidas no que respeita ao processo. Suponho que lhe poderei mandar todos os materiais da portada nuns dous ou tres dias.

Eu non sei cáis son os seu planos referente á data de publicação do meu poemario, pois sei ben que tenhen muitas obras en carteira. Se, poren, a minha lourida Lua pudese sair antes do mes de Agosto, sen desarranxo dos planos da Galaxia, eu ficaria feliz. En 10 de Agosto eu voltarei ao Brasil, convidado pelas Universidades da Bahia (onde se celebrará o 17 Colóquio de Estudos Luso-Brasileiros) e do Rio. Seria bon pra mir que nesa altura a Lua estivese en cartio crescente - ou mengoante. Sobre o asunto das provas, como lhe dixen, o deixo nas suas concências suas maos. Se o Piñeiro escrever personalmente - coisa que tamon non lhe quero impôr - eu ficaria tranquilo. Se non poder, eu preferia faze-lo eu, pois con a grafia desacostumada a coisa pode sair uma sarabulhada de demô.

Fico esperando as suas sempre desejadas noticias. Mentras tanto receba uma aperta leros do seu


Ernesto Guerra Da Cal

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

16 de Fevereiro, 1959

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Meu benquerido Pinheiro:

Suponho nas suas mãos uma carta minha e um envelope, enviado um dia depois; que continha o original da LUA. Como lhe prometia aqui junto lhe estou remetendo a capa, obra de Fernando Teixidor, e que ele já preparou, em pranchas separadas para as diversas cores, evitando-lhes a Vda. aí o trabalho de o fazer. A indicação dele é que, a ser possível, que o façam off-set, pois essa é a maneira de conseguir-se uma reprodução perfeita. Além da prancha do negro, isto é, do desenho, leva outras duas; para o azul e para o verde. Naturalmente haverá que reduzir o tamanho e ele aconselha que se tome a anchura como módulo de redução. As pranchas do verde e do azul levam na parte de trás 1-º conselho dele é que se escolha um matiz intermediário, para conseguir-se o tom escuro nas zonas destas 1-º cravo nos bordos. Naturalmente o boceto do desenho e, como verá, leva vermelho na M de MAR. Se houvesse possibilidade de empregar mais uma cor - continuo com as indicações dele - deveria-se pôr Vermelho nas tres letras de MAR; saindo por entre as espas brancas. Finalmente, Galaxia, 1959 deve ir em azul e portanto há de ser incluída na prancha do azul. Vai também um negativo de todas as letras, que, não parecer dele, há de ser de utilidade no processo de reprodução.

Agora quereria pedir-lhe o favor de fazer umas emendas, melhor dito uma emenda e um acrescentamento ao texto da LUA. A emenda é na derradeira linha do Disparate Muniado da Noite do Rei Sabio. Onde diz "se descalçou para o inferno" eu preferia coexistir para "se despenhou para o inferno". No Glossário há que acrescentar mais uma palavra: Alalá - canção típica galega de carácter melancólico que acaba sempre com a repetição cadenciosa dessa palavra.

Repeto novamente - e moi seriamente - que qualquer desvossa acção das hermas neste tipo de edição da Galaxia corra da minha conta. Além, quero-lhe anunciar que eu comprarei 150 exemplares para enviar a diferentes pessoas em diferentes países. O Flores me diz que a Unidade Galega de N.I. faria um pedido, para distribuir entre os socios. Eu não sei de quantos exemplares se compoem as edições de poesia da Galaxia. Cossais 1.000? Informe-me, se foi favor.

Fico esperando ansiosamente o acuse de recebimento das duas últimas cartas anteriores a desta. Tanto o original da LUA, como todo o material do desenho da capa, envio registado.

Não sei se lhe dizem que um dos poemas da coleção, o chamado Serán Nistias - que se dedica ao "Tristão de Ataíde" vai ser publicado na Revista da Academia Brasileira de Letras.

Ah, novo acrescento que esquecia: desaxo dedicar o poema intitulado Tempo "A Hélio Simões". E se tiver aí um momentinho e quiser mandar-me copia do texto diga poema quedaria-lhe moi grato. Como lho enviei fiquei, inexplicavelmente, sem copia dele.

O Disco das Cantigas do Rei Sabio e a Antologia Céltica já foram enviados pelo curso marítimo. Como cheguem? Não sei...

Um abraço opressivo do seu

Ernesto Guerra da Gal

Maneira que foi na segunda folha, - na que vão as datas 1959-1954: "Desenho da Capa (com gravada", talvez milhar) de Fernando Teixidor

NEW YORK UNIVERSITY

WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 1, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

26 de Fevereiro de 1959

TELEPHONE: SPRING 7-8000

Meu moi benquerido Piñeiro:

Acuso recebimento da sua carta do 17, que muito agradeço, na qual me notifica a chegada do original da LUÁ, i-a nota biográfica. (Non fala na Nota a respeito da grafía, ao lógo da sua carta. Quere iso dicir que habereá dificuldade en que apareça?). Poucos dias despois mandei-lhe polo correo aéreo, rexistrada, todo-los materiais referentes á capa. Era un envelope grande e obeso - chegou?

Sobre os asunto do custo da edición, xá sabe o que lle dixen, e pode portanto axir acordo con as indicacións das minhas boas cartas.

Agora quero-lhe dar mais algúñas emendas do texto, abusando da sua paciencia e xentileza:

1) No poema "Isolamento", onde diz "Ninguén nin ren nos chega. Mandar o nin pra REN, caso eu non tiver xá corrixido ese erro.

2) Riscar do Glosario: Mastro- mastro, e emendar a forma mastro para mastro nos poemas "A Vila Verdemar" e "Sauidade Moreira".

3) Comprobar se no poema "Sagrada Familia Marinheira", no verso "Tinha de ir a sua romaxe", o a leva o acento a, que se parece que se me pasou.

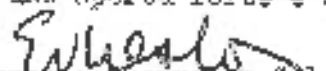
4) Comprobar se na "Visita arredor de min" aparece a dedicatória "A Ricky, meu fillo", que talvez esquecín.

Quero-lhe dar tamén os meus agradecimentos polas verbas garcianas de amizade que me dedica, en relación coa amizade íntima que lha manchoa de amigos e colegas me fixeron na minha universidade. Oxalá, que non este lonxe o día en que eu tenha o prazér de abraçar a todo-los amigos así, principalmente ao meu bon Ramón Piñeiro, de quen tan perto eu me sinto.

Gostaría moito de saber se Vña. podería fazer que algunha librería de por aí me pulesse mandar a edición anteloxica do Monte Medulio, que eu vin aquí na casa de Luis Quintanilla, mas que infelizmente non conseguín obter.

Sobre o casal Gurruchaga, non me pode lembrar de quén flos sexan. Sen dúbida son amigos da familia da minha dona, que eu probablemente conhecería se os chegase a ver. Son moitos anos de ausencia i-o esquecemento é natural. Faza como fôr, se novamente tan o conxelito de lhas falar, de-lhes os meus recordos cordiais.

A espera das suas novas, mande-lhe lha aperta forte e amiga o seu


Ernesto Guerra da Costa

NEW YORK UNIVERSITY
WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 1, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

17 de Março, 1957

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Museu de Arte de São Paulo.

Recebi a sua carta e agradeço o envio
momento do grande trabalho com os
materiais da casa de Luca. Agradeço
muito o envio do poema dedicado a
Helio Sobral, e todos os dados que
me fornece sobre a criação de Luca
e sua vida, assim como a de Antônia pu-
blica pelo Calvino. Eu de São Paulo
já sei bastante de o trabalho, pois
é um dos meus pontos de vista. Quis-
simo, que é o meu.

Se puder me falar mais, ou se
puder falar o livro que lhe envi-
ei no campo de trabalho. O livro
é realmente um livro. A minha ideia
é de dizer que não há mais
uma de que dar a sua casa a
preferida (uma casa de São Paulo
de trabalho e de São Paulo) e
fazer um livro de trabalho.

Estou completamente de acordo em todo
o que me fala a respeito do trabalho.

Alguns Amos. E para ter isto isso
 realçamos a sua verdade de manifestar
 quando tem de os seus ambientes
 salvos, que são muitos, serão mais
 mais apurados. E ainda mais para
 que se realçem as manifestações em
 "na língua" - sobre todo se o número
 ou se vai devida com a seguinte
 que são sempre certos de. Enfim,
 é human - é o melhor e perdão
 "identemente!"

Após que o seu Pai sempre com
 constantemente estabelecido e que Deus
 são estes os limites por muitos anos,
 agora quem reconhece ainda em
 a criação de Deus, e que Deus não
 perdeu a vida também?

No poema TEMPO, (o que me
 copiam, com desobediência), se julga
 a obra da seguinte maneira
 deve ser:

É o tempo para para nós a obra
 é um. É a obra para nós a obra.

Em 1900, a Lei nº 1.000 foi promulgada em 15 de maio de 1900, criando o Estado do Rio Grande do Sul, com o nome de Estado do Rio Grande, e a capital em Porto Alegre.

Em 1901, a Constituição, no artigo 1º, alterou o nome para Estado do Rio Grande do Sul.

Atualmente, o nome do Estado é Estado do Rio Grande do Sul, com a capital em Porto Alegre. O nome Estado do Rio Grande foi usado entre 1900 e 1901.

Atualmente, o nome do Estado é Estado do Rio Grande do Sul, com a capital em Porto Alegre. O nome Estado do Rio Grande foi usado entre 1900 e 1901.

A Constituição do Estado do Rio Grande do Sul, promulgada em 1901, estabeleceu o nome Estado do Rio Grande do Sul e a capital em Porto Alegre.

Atualmente, o nome do Estado é Estado do Rio Grande do Sul, com a capital em Porto Alegre.

A Constituição do Estado do Rio Grande do Sul, promulgada em 1901, estabeleceu o nome Estado do Rio Grande do Sul e a capital em Porto Alegre.

Estado do Rio Grande do Sul

NEW YORK UNIVERSITY
WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

27 de Março, 1937

TELEPHONE: SPRING 7-1000

Moi ben querido Pinheiro,

Acaba de me chegar a sua de 23,
com tanta noticia sobre a lira. Escrebo-
lhe logo a seguir porque queria ainda
alguma pequena novidade que fazer ao
texto e não quero deixar passar tempo.
No glorioso hai que botar um acerto de
cumprimento em sozinho - (trad. de aberto).
Há que botar antes de distância (na
trad. de aberto). Seria bom ainda quero
do glorioso, pois a diferença com o
equivalente de o mínimo. Portanto,
foi! Na trad. de aberto. Ainda mais
antes de aberto, antes de aberto.
Ainda mais um cumprimento de aberto
(trad. de aberto). É finalmente aberto,
e o nome de aberto de aberto,
de aberto foi, naturalmente, aberto.
Ainda por mim. Como poema "epitáfio"

Folgo muito que lhe chegasse feliz-
mente a "Celtic Herald" ny. Como lhe
dei um de aberto provavelmente o
de aberto de aberto, para o aberto
de aberto, não confiado nas aberto

deixado-me x.d. a diferença para 112
restituir o império. Depois x.d. 170, deixei
a Leão sair sem qualquer despedida, que,
além, não merecia!

Em uma noite em contato com lha,
descobri a minha viaje por Europa e
lha deixarei saber em adiuto suficiente
a data da minha chegada a Portugal,
para podermos arranjar a nossa entre-
vista no mercado - talvez Valença-dos-
Reis: - no mês de Junho.

Com agraciamientos profundos por
pedir-me seus favores, e uma boa noite
aguardo de vossa resposta a seu

Excmto. Sr. D. Carlos

P.S. O senhor me mostra um artigo do
Bozal (de) de que falei de mim, e dos
passos pela minha vida com o Portugal
e o Santo. De-lhe da minha parte
um abraço quebra-ossos!

HOTEL AMINA

Société à Responsabilité Limitée au Capital de 2.000.000 de Frs

4, Rue d'Artois, 4

— PARIS-8^e —

2 de Junho, 59

TEL. : HILFéco 03-19
HALLec 80-93

R. C. Seine 563 9909

Meu moi caro Pinheiro:

Apenas duas apertadas linhas para lhe agradecer a sua carta que encontrei no escritório do amigo Calvíno hoje. Passado manhã parto para Lixa. O meu endereço é Peasão-Residência Inglesa - Rua da Janela Verdes, 32. Mal eu chegar, escreverei-lhe para formo-nos de acordo na xuntanza. O dia de S. Pedro, eu principio parece-me ideal - fora de que non me lembro quando cai (levo tantos anos em terras luteranas, onde os santos temhen pouca monta no cómputo do tempo). Eu tenho de ir a Coimbra e depois ao Minho, pra visitar a Dona Maria Eça de Queiroz que me convidou à sua casa de "Torres" - pra me mostrar papelada do Pai.

Sustaria de aproveitar e seguir viaxe
ao punto da fronteira que lles sexa
a Vds. mais conveniente para reunirmo-nos.
Valença, Viana, Porto - o que digan. Logo
eu sei pa cuando o porteiro celeste ten
a sua festa - que em Portugal sera conta
de xeral conhecimento - escrebo novamen-
te em plans tentativos.

Estou escandalizado despois de ter
perconido a Europa como Xudeu erran-
te. Agora en Portugal acompañei un
franco.

Non preciso decir-lhe canto me ilu-
siona a idea de o abraçar e esta-
belicer a sua fisionomia na minha
paisaxe interior - dando forma defini-
tiva a una personalidade moi benque-
rida e moi cometa, mais curiosamen-
te seu roto meu corpo, melhor dito
em una vaga realidade física creada
pela máxizaxon incruiente.

Uma aperta e ma fadira do
seu bon amigo
Wenceslao Laf

YORK HOUSE

RÉSIDENCE

Telephone: 67 24 26

Rua das Janelas Verdes, 32, 1.º

LISBONNE, 5 de Junho 1959

Meu moi caro Pinheiro:

Cheguei, rote a txa. e apaesó-me a escrever-lhe. Ficarei aqui até o dia 27 do mes em curso. Como me dixerón que o dia de S. Pedro cai no 29, esa data é um pouco tardia pra mim, visto eu ter de voltar a N. I. no 27 (as minhas peregrinações ainda non acabam, pois no dia 10 de Junho parto para o Brasil. Tenho que assistir a Semana de Estudos Norte-Americanos do Rio - 12 a 20 de Junho - e ao IV Colóquio de Estudos Lusó-Brasileiros na Bahia - 10 a 20 de Agosto, a convite de ambas Universidades)

Isó quer dizer que a nossa reunião cordial deberá ter lugar entre agora e o 22 ou 23 - se pra Vde. e os outros amigos é possível, sen derarraxo.

O disco da Cantiga, infelizmente por um erro motivado pela pressa, foi me mala da minha mulher, p.e. Madalé. Recebese-o pelo correio em dia destes.

Comunique-me logo que possa os seus
planos ao respeito pra podermos organi-
zar a coisa comodamente pra todos.

A minha chegada aqui encontrei-me
com a abeladora noticia da morte da
minha tia Consuelo - a quem dedi-
quei a Lua. Foi um golpe forte
pois a queria como a ãha segunda
mãe. Cando na França soupen que
adoececa seriamente decidi deixar
a banda a minha repugnancia e
fazer ãha fugaz visita a Vifo
para a deixar e estar com ella
um dia. Deus non o quixo!
Que se lhe vai fazer! ☹

Escreba eu seguida, e diga
quem son os outros amigos que
muito me obriçaram com a sua
presença. - e gué cidade prefe-
ru, ãha perto de Terra ou
mãe para o Sul. Pra mim é
o mesmo.

Com o desejo vivo de o ver
recoha o bon Fincido ãha aperta
feros do Sueto

Falei no telefon com o Jacinto e me dixio que
xa. He a mesma o proficio. Manhan era "batao pago".

Kunho 14, 59

Peninsular Hotel

RUA DA BANDEIRA

TELEGRAMAS:
PENINSULAR

Posto

TELEF. (200) 200-4

Banqueiros Ramón:

Chegado ao Porto, antes de me acitar, sinto a necessidade, ineludível, de se escrever - de vos lembrar.

A reunião de hoje teve para mim muita significância - e quero falar dela em breves. Foi, de facto, a primeira vez - desde 1930 - que encontrei em contacto com a Terra, de facto e cordial. Por isso não hesitar o que te estou dizendo. Vós dois respicou. Galiza eu não é um estado de ânimo, um coração hostil, como. Sem dela "mãe" não é só a ele voltei eu ferias de iron. A última, na data que eu digo, foi já perto de 30 anos - e tenho 47, como sabes! Dênda muito antes da nosa guerra - e

quis ainda de pôr-se a ler (Madrid -
Nova Iorque) a minha educação em
sua lembrança de infância e da
adolescência fixo-se apenas através
dos seus escritos - e de livros
que como eu fora da Terra viram
existido momentâneos ou fugitivos.
Isto foi meu grande tema. Talvez
impróprio - de que eu precisava. Mas
como criança fui construído de
poemas um estético lírico, se me
reclama, feito de momentos de pro-
mitido conhecimento, puro - e cheio
de cores, frases, incidentes - amora-
bemente cuidados, e enriquecidos
com apuros rosalianos, saltemilanes
ou, pindalianos, etc. Eis a minha
qualidade, toda interiorizada, subli-
mada, transformada em paixão
viva e vitalícia, feita do melhor
que eu - poeta de mim! - podia
dar. Que afirma-se consistentemente
em poesia (boa, má, ou tolerável
ou não!). Complicada em Portugal

escala fantástica - 5ª linha! Queja
da minha a distância de distância,
mais a fundada, mais vai transmitti
aferrada, tanto mais se acentua
e processa de imersão - acclimatação
no novo mundo onde me tocou topar
li-me. Neste momento, de uma mudança
graças a vós: tu, o Garcia-Sabelli e
os outros amigos, orando o marquete
de dona, lúcia e meigas, eu tinha
a sensação de voltar um pouco para
"point of no return" ^{que} em palavra
no xanta. É de que seja do recinto
da minha falga, mais-lembra, mais
sonada, pra sentir a vida de mim
outra falga, laxante, viva, obstiva
e transível. O uso apanha, presen-
ça social, irmã, lixo-me repensar-
me pra tanto. E quando vos via,
cada um, mais pequeninos, no andar
da estação, a lembrando-me em a lúcia
quebra de grupo, conexo e próximo
a fé, que têm vontade de chorar!
É a minha visão forte - emotiva dise
~~mondo~~ mundo criado por mim e obra

de papeto, um abito de viagem
numa, um fofos e molhos com a car-
lidade da terra, da que, infelizmente,
jamais vou poder mais aproveitar.
Levei muito tempo em torno a me-
morabilia (quem sabe!). E a vida não
pode ser pra mim na subterrânea,
por isso vou me dedicar o senti-
mento vivo, imediato de fazer por-
to de lá e de cá, finalmente,
culminando com a chegada da
minha integração na terra da
América.

Gracias a todos vós, irmãos
e irmãs, por estas horas - que
decomeram como segundos! Horas
que não esquecerei facilmente,
por acaso, nunca. E que ficaram
como pra me assegurarem que
ainda sou da Terra e vós

Frustrado

Embora dirigida a ti, Raimundo,
esta carta é pra todos.
Gracias a ti também pela bela amizade
doce e amigável que me dá como momento de vida

NEW YORK UNIVERSITY
WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

Boa noite de 1959

TELEPHONE: SPBING 7-2000

Meu caro Ramon,

Acabo de receber a tua carta com o "Glosario" que aqui tenho te devolvido devidamente emendado. Vexo que as vogais com tilde son dum tipo diferente, mais grand. Deixei entretanto nas tuas, mas a lucta tu de probar de texto. Tem cordado com os \tilde{e} que secan do mesmo tipo que o \tilde{e} . No poema Isolamento, na duas ultima linha, encontro na minha copia um erro - "lançau as maos an - e nada!" - Debe ler-se "Lançau as maos an an - e nada!". (Talvez estava bem na versio tua, mas como se viu.)

Ponto para o Brasil nesta semana. Estarei no Rio quasi todo o mes. Zuebo-me a casa de Dr. Pedro Palmou, Reitor Magnifico do Univer- sidade do Posibil, Rio de Janeiro, Posibil. Do dia 19 ao 20 celebrarem ali uma semana de Estudos Nort- americanos. Depois a partir do Co-

Lóquios do Futuro - Livro Brasileiro,
na Bahia. Poder-me escrever a cargo
de Dr. Edgar Rapo do Santos, Rector
Magnífico da Universidade da Bahia
Bahia, Brasil.

Em Lisboa falei com o Jacinto sobre
a proibição de incrementarem as
relações luso-galegas. Ele vai
pedir à Faculdade de Letras que se
convide uma turma de intelectuais
galegos para fazerem referências sob
o patrocínio da Faculdade, a come-
çar por D. Ramón Otero Pedrayo. Eu
fizem uma palestra no Centro Nacio-
nal de Cultura sobre o tema "A
unidade cultural de Portugal e
a Galiza" à que assistiram, o Centro
teão, o Jorge Peça, o Vitorino Nemésio,
J. Paço d'Arcos e outros e houve um
animado debate e excitação do as-
to. A Libreria Astrea quer publicar
uma antologia de Rosalia com um
prólogo meu. Por outra o Instituto
Português de N. Y. U. é já um fei-
to. Poder-me envie um Protocolo e a

Subvenção Formosa a vendas econô-
micas. Para melhorar produtos com-
tituir dentro do Instituto um semi-
nário de Estudos Galegos, não ser-
se também se dêem que estão gest-
nando a inclusão de um volume
Antologia de Rascalia na coleção
"Os livros clássicos" da livraria Agri-
do Brasil. Em fim faço o que faz
pela expansão da nossa cultura

Escrevi sobre ao Domingo G. Sobel
que me parecer uma pedreira encantada
dora, - seu domo de casa os Isla Conte
(Envia-me o endereço de Kamin, p.
se souber-me também, - do xamé no
o teatro, pois é o da Palácio,
Torna a par do de de voluntários,
do frua, - e escrevo a mundo, por
as tuas cartas me encantam,

Ata logo, tua aperta ferro,

W. G. G.

NEW YORK UNIVERSITY
WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

20 de Junho, 1959

TELEPHONE: SPBNO 7-2000

Meu moi caro Pinheiro,

Acabamos de deixar as mãos a sua
conta do 15, que muito lhe agradeço.
Em posto de hoje no dia 17, vamos
primeiramente a Paris e dali à Suécia
onde - não sabemos se já lhe disseram -
terão duas conferências. Depois, che-
garemos a Viena - onde conty um ou
dois conhecidos (o editor Ray-Castillo
Joni, que está casado com uma irmã
de minha mulher) tocamos no norte
de Itália, na notavelmente voltar em
Paris - e dali em irai a Portugal
e a minha dona e o pequeno a
mechida. Em Paris em Portugal
durante todo o mês de Junho e
darei o pulso para o Milton, dando
o melhor conselho que quiserem. Tam-
logo em chegar a Lisboa, lhe escreverei
para pôrmos-nos de acordo. Em tudo

que inclui a Srta. Cruz de Sousa e a filha
a Dona Maria d'Água (a filha do Sr.)
para sua companhia e passar ali uns
dias, para ensinar-me muita coisa
do pai que ninguém viu nessa a
família. Conto mais algumas coisas
que puder - e me dá the time
de escrever "A Tragédia da Rua
das Flores" para a publicar.

Se me quer escrever para arranjar
o meu encontro, aqui vou os
passos e em desta aproximada
do passo para Vde. saber:

de 18 de Abril ao 3 de Maio
e de 10 de Maio a 1 de Junho

401. Quindimilla,
61. Avenida Franklin Roosevelt,
Paris, VIII^o

40. Dr. Nils Hedberg,
Ibero-amerikanska Institutet

17 - 11 - 1913
140 Händelshögskolan
Göteborg - Suécia

17 - 11 - 1913
Dr. Magnus Nilsson
Högskolebiblioteket
Händelshögskolan
Göteborg - Suécia

Agradeço-me muito todas as informações que até agora me chegaram que a sua vida é mais tranquila possível. Se não se puder ocupar com a edição entregue pronta para a edição de Lisboa não se preocupe - não é assunto de vida ou morte para muitos de nós.

Quanto ao livro em questão deve ser feita a primeira edição de Lisboa, e a segunda edição de Porto de Raça sendo feita a primeira edição de Lisboa e a segunda edição de Porto de Raça e a terceira edição de Lisboa e a quarta edição de Porto de Raça.

Com os melhores cumprimentos,
Mário de Sá



IV COLÓQUIO
INTERNACIONAL DE ESTUDOS
LCSO- BRASILEIROS

1959

Dezembro 1959
Boletim de Música
1959

COLÓQUIO

UNIVERSIDADE DA PAÍSA
IV COLÓQUIO INTERNACIONAL DE ESTUDOS LUSO-BRASILEIROS

CONCÊNTO DE MÚSICA DE CÂMARA

Sabão Nobre da Reitoria - Dia 20 de agosto de 1959 às 17 hs.

Na cantina

Shou queira Deus

le e a sua voz e em seu

canção

e seu propósito

relatos na vida

sobre o Império da Águia,

como em-me trovão

do Vazio do Alcegaço.

Depois

apareceu a voz do Homem

trêfido

inocente,

é ainda quebre do sópro criador

procurando a Verdade

em seu corpo.

E encontram o Pecado e a Mentira

E Deus não responde!

I. e. I. homem

caído

desolado

unusu a sua justiça.

E o diálogo entre

serganteamento

o leu a ínger gíctas curatidos

monologando, retemosamente
em a sua voz em língua e fantasia.

E Deus nada diz!

Mis afinal os Homens

agora os Homens todos

habilitos

incarnos

as castigos

colibares

e milhas

querem encontrar se

procurando a Verdade:

nos cantos

no cubitão.

I. abraçados

juram em uma voz

tráfido e diversa

e zangados

que chegou à eleman.

Reclamou o erro

e a voz do Fal

corra

entre línguas de nuvens

falando as estruturas.

Otto Maria Storzéer — soprano
Carlton Sprague Smith — baixo

H. J. Koellreuter:

Osau Moxarvelo — oboé

(Georg Zenske — clarinet)

Volker Wille — violoncello

Adnan Furskzes — fagote

Peter Klose — piano

I R O G R A M A

Tris de Câmbia em Do menor, part. 1.º e 2.º

largo — Allegro

Andante — Allegro

Recitativo e Aria da ópera "Orfeo e Euris

2 Sonatas para piano

Sonata para piano

H. VILLA LOBOS

G. DEBUSSY

G. GUARNIERI

Claro e 2.º para flauta e clarinetas

Sonata para flauta solo

"ORFEO E EURIS": poesia de Erasmo de

De Cal; para soprano, contralto e

quinta de sócio

IV COLÓQUIO INTERNACIONAL
DE ESTUDOS LINGÜÍSTICOS

Min. de Edu. e Cult. Brasília

Fal. de L. G. que não se deu a
transcrição de uma carta "mã" que
foi enviada a alguns endereços
no Rio e no Recife e a Fi-
gueiro Seabra.

No tua última carta que di-
zias que o livro "Língua", junto
com o do Sandoz, Pimenta,
no 26 de julho. Seria?

Que aconteceu com a "Língua"?
Pescaram a nota? Sim, sim,
mas não necessariamente de mo-
das ao respeito.

O colóquio acabou com gran-
de sucesso. O próximo será na

Afício de Tuguesa, no 1952. O
Filipe da Valente com sua
Pegada? Os galgos da Bahia
me pagaram a viagem.

Até se criou um poema
que o Camargo escreveu
música na forma de "Can-
ção" e que se tornou um
encanto do Colégio.
Um concerto de música de
Câmara.

Agostinho da Silva, que mo-
ra aqui, quem fazer "tata-
do de aproximação" lusó-
nastri-falante. Ele, o Casal,
montado e o Rio de Janeiro, que
viveu em pessoa, das suas
abituadas fundamentais. Vou-lhe

Ministério da Educação e Cultura
Universidade de Brasília - D. 2 (1964)

IV COLÓQUIO INTERNACIONAL
BRASILENSES-LUCO-BRASILENSES

para a sua mudança para
Luzerna em contato. Estamos
pensando na criação no Brasil
de uma revista das três
culturas, com esse propósito.
Eu poderia fazer algumas
das melhores colaborações
depois, e de outros.

Que em 1960-61
o mesmo trabalho de
Luz, feita pelo Eduardo Pa-
vela, com o propósito de
de Atalida. Ficarei que em

boa para o lançamento -
fazer um ciclo de conferências
na Universidade do Brasil.
Talvez volte a Portugal no
Nadal. Já te comunicarei
quando o meu plano se dete-
rinar. Tenho em preparação uma
antologia de Rostand, para a
Editorial Atica (Coligação Poética)
que quero sair na primavera.
(A Atica se distra, não é do
Rio). Esta carta vai incrustada,
por em 3 da manhã e já não
reparo. Uma abraço ao Domín-
go e Sobel, e um para ti, com
benção. ~~Amor~~
Gustavo

3 de Setembro, 1959

Meu querido Ramon:

Cheguei hoje, enfadado, e encontrei a tua carta, na qual me emendas a nota, me manda de que a língua possui a cessura (mas me a tua nota?). Fiquei encalhado. Setembro é também

mas é ven como usual ao estado, pois no Brasil e em Portugal já se fala no livro e o aparelho deste não pode ser mais apurado. Também vin o número de Intella onde viha invento o poema

"Fim do Império" (aula de linguística, que me

no foga de um emenda, ministra, pena a edição da Palavra: "Camélia,ixel de Agnia", afirma deve ir em maiuscula, a A.

A outra e que eu vi de terceira em forma de que seite teer-te-ia, pois como notas adopto a separação longa de pronoms herediticos, em MSA ou hifen. De culha esta anidade, mas como a profia e um problema uniprotal queo ter com:stencia, ou a maior profial. O

Antonio Pedro, "Lirico de Portugal"

Rua da Alfândega, 88, Rio de Janeiro
suave 25 exemplares da dua, que já em sidua vendidos. Depois podra quais. A Atica da trissora tambem vari foga um medido.

Compara se no glosario esta a palavra crego - clérigo, padre que me parece ficou fora. Na Adivilha, emenda rapacilha para rapazilha, na princípio e na ultima estampas. E no Vasaluma, tuasocilha para maosilha (4ª estampa)

Por cáto que em Lisboa, dei uma conferência no Centro Nacional de Cultura "a que assisti em uma reunião da turma de investigação - Vitorino Nemésio, J. Paço d'Arcos, Beldier, o Cambeão, etc. Falei sobre a unidade cultural Lusó-Galaica, a respeito um animado debate despois da minha palestra. Como resultado desta participação a Atica me reverenciou Rio para me apresentar a publicação Quarta Renascença, em São Paulo aceitei a pensar a "Colagem Poética" a primeira edição. Hela com a participação gráfica da poeta, na modalidade possível, para facilitar a leitura. A Helena Gilade está trabalhando o meu Rio, para as publicações de Paulo Partidos de Filologia de LXX. - O comitê é que simultaneamente o Eduardo Pardo este trabalho/lançamento da versão, na Sileira, para a Edif. APIR, em um prefácio de

Alceu Amoroso Lima. Parece-me que
sami antes a de Lra. No Rio Mon-
ran pagou um certo trabalho para
o lançamento, que parece que conti-
na em várias conferências ministradas
Albert, na Faculdade de Letras. E
seu trabalho que em vez a Lra.
na Madal. Jacinto quem quer
fazer umas palestras na Faculdade
de Literatura Gallega. Eu deixo-

Plus que devia convidar D. Ramon
para um ciclo - e ficar em paci-lo.
Certo trabalho o Jacinto se revera a
neste trabalho? Dixo-me que um
deixava de lhe ensinar a, havers
havia traha grande indagação em
refazer parte da obra. que re-
trava em tanto depara, por

aparte de tempo naquela altura.
No Brasil tenho feito grande
trabalho pro-Galego. Fica outra
conferência na Faculdade de Le-
tras, para o trabalho, sobre

"A nacionalidade do costume Gallego" e foi para os seguintes, ilha revelagim porro hucos ou nada sabra da uma tema. Os Gallegos que aqui (Galicia) hai em muitas, e mui Espo-nhitas, e preferem ser chamados "spanhais" do que "Gallegos". Falai com o Apóstrofo da Sitra, que mora na Galicia, exilado, e cidadão brasileiro; e hamos firmidães. Ka essa infuessa mui univerti-dadis brasileira sobre a cultura Catalã. E a gallega infuessa... He aida mais, como podis verhir. Ela quere trahelha pelos ideãis da Catalã, do que foi sempre. E-ia ali tambeẽ o Adolfo Gonais membro, outro entusiasta. Em Porto Henrique hamos o firmidãvel Ro-drigues Lepra (incluete ilha carta dele, com o rapo de ma-deradores, por considerã-la infuente Santa). No Rio tem o Celso Cunha

O Pottella, o Allen Augusto Lima, que
 já publicou dois poemas meus em
 revistas, o Thiers Moreira e outros.

No Brasil, está o Alberto M. da Rosa.
 Agora o importante é fazer chegar
 os livros - que se embora ainda
 é uma pequena editoria. Eu já
 falei no Rio, para aparecer as
 pesquisas realizadas de Lima Galvão,
 mas há que reuní-los, estabelecer
 contato com os livros.

Eu falei com o Aspinhals - que
 ficou com o seu endereço para me
 encaminhar - eu apareço na Uni-
 versidade de Brasília, que tem
 também uma iso, um British
 Cultural Salão - Livro - Prati-
 cado - em ilha revista - Livro

Na sua se chama a colaboração
 a todos os países do mundo
 e de fora. Eu um livro em mi-
 crofilm em os grupos de Rio Atoms
 Caracas e México e Cuba. Talvez
 no ano 61. por diversos razões

Um Contrato Salário - português made
or Italian food or beer de em-
bolgado italiano que tem a sua
relação, e que só na América
podem ver pratos da do, língua,
Culinary e futuro de futuro? n. poli-
tica. Bem-Sucesso. Ke te mandarei infom-
mado. Di-me se recebe, nome do
Africano.

Graci ao Dr. Miguel S. Sabell
mas não obtive resposta, non me
entenda, 1987 e o meu brasileiro
é o mesmo meu, eu sei do
planeta. Clapay, eu sei milagre
da Fátima. Di-me que tem, e
dever, não o deves humilde,
Di-me que me lembro muito
dele, e que São Simão
que repite. The miracle of human
kindness. de que falava o velho
Bill Shakespeare, me deixem
encontrá-lo. Di-me... enfim non
the books digis todos o que
em eu mesmo, não conta.

* Pensei que as duas linhas em gortaba de incluir este verso fixo, dedicado ao Demônio, na Luá. Deveria in o último, isto é, em no. III do Alankute do Epellu, no India.

Dinda mais duas emendas.

em vez de Indica - Tabuada
e Capá em vez de
profada, na parte que
faz alusão ao Teixidor.

Perdente tam
exemplar de
que lhe cure
faiu daqui e

do Cilognis. De fe m dno o
profano, em a letra do poema,
e um outro dedicado ao Demônio
na Luá Epellu. Epellu que
nem o Alankute India. *

Bon, deixo-ta. Son a, 3 da
marche e é letra de me deitar.

Encear e comuna o audoren.
fo case Luá Epellu, do meu
hecedo Alha ajute afepante do

Epellu

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

TELEPHONE: SPRING 7-2000

3 de Novembro, 1959

Meu mais querido Ramón.

Acabo de receber o album de Maside que me deixou encantado, não apenas pelo livro em si - um alarde gráfico de sedaxia - mas pela mensagem tão generosa de seu maravilhoso xente de amigos e amigas. Dê-lhe a todos eles uma aperta e pegunta da minha parte, em o desejo de eu breve ter o prazer de os abraçar física-mente, bem na fronteira, bem na Terra.

As Domingo pergunta-lhe se re-
ceber um novo exemplar ^{do meu} que lhe
sempre vai pra volta dum mês. Na
semana passada também lhe mandei
o disco da Cantiga, que espero
não se perda. Cando chegar um
o outro, que me avise. Nesta semana
me saiu o disco do Paul Robeson
que lhe prometi a Elena.

Recetin hai dois ou tres dias, lilia
 conta do faculo do P.C., na que me
 diz que nunca mais teve noticias
 tua e que ele tinha interesse em
 ver e ampliar e limiar da mi-
 nha lenda Lua. Se ainda se pu-
 der, eu lho mandaria, por soaba
 moi contrariado. Talvez durante a
 viagem dele a Loid e a tua conta
 ou cartas si ha, malhou.

Eu estou ainda tentando re-adeq-
 tar-me ao trabalho: Vou a uns xa-
 papelen administrativos e estou di-
 cidido a deixar a. Deve a D. D. D. D.
 do pagamento, para poder a tirar
 mais os meus trabalhos literarios e
 de investigaçao. Vou começando a
Antologia da Poesia Norte-Americana
 e vou meter as galgo duas peças
 de Synge: Redes to the Sea e The
Playboy of the Western World. Gulo
 a xudar o movimento teatral da
 em cores do teatro inglês, irlandês
 e americano. Qual parece? Deu-se
 the a galaxia? Responde para de labor.

Dado-me justiça da tua.

Novamente quero agradecer-te
do fundo do coração a Masfoll
e a dedicação do Imão Este. Conto,
a Península Albor ao Domingo e
as respectivas donas, incluindo a
tua em abraço fraternal.

Para ti espero, feliz, do teu sem-
preteu Imão

Quanto

Convidaram-me da Faculdade de
Letras de Lisboa para ir durante
o Natal fazer duas conferências,
sobre o Eça e a literatura galega.

Non sei se poderei ir, por conta
das finanças, que estão fracas,
depois da viagem recente. Já
te avisarei, caso resolveu alguma-
mente.

NEW YORK UNIVERSITY

WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE

WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

27 de Novembro, 1959

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Moi querido Ramón

Suponho na tua primeira carta
minha, ~~o~~ anterior à tua de 3 de
Novembro na que me comunicabas
que a tua estava apenas dependendo
do artista. Cito grafico da capa. Non
te preocupes por mim pois eu sei
bem todas as dificuldades com que
se topa um eu cousas de empresa.
Como a tua tenha que sair
saíra.

O objecto principal desta carta
é lhe perguntar se ao Domingo
se receber o segundo exemplar
do meu Éda que lhe mandei
revisado - assim como o disco
das Cantigas, e dois mais
de música negra americana
que lhe remitti depois, para
a Helen - que lho prometeia.

Como non recibiu noticia all -

naquela verao fui espulso por fazer
um "Urna de lera maxentade", lapis
em mao com a efficie do pobre
Dom Afonso XIII da Saudosa recorda-
ção.

Ai te envio um poema para o Ansel
Fole, cuja lembrança vai unida
a aquil verao de Jugo que é
o ultimo ou quase ultimo, recorde
que tenho da Terra. Da-lhe em
essa impressão musical das mon-
tanhas do meu val quirogué,
cheio a peste escarpalhante.

Pra ti outra amoleadora
tambem dos ossos do teu
Sempiternum.

Stella

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

4 de Dezembro de 1959

TELEPHONE: SPRTNG 7-2000

Benquerido Ramón:

Outra, à minha volta d'uma viagem a Washington encontrei no meu escritório a luminosa surpresa da Luz. Tenho-cha que dizer que fiquei entusiasmado e profundamente agradecido pela maravilha da edição; a capa reproduzida formidavelmente, a qualidade do papel, a disposição tipográfica das páginas, etc., etc. Gracias, muitas gracias a todos os amigos da Galaxia em geral e a ti, Ramón, em particular pelo carinhoso primor editorial que adicachedes aos meus pobres poemas! Nunca vo-lo agradecerai debondo! O limiar do Xacinto pareceu-me mai bon, nefrito xeneroso decais. O simpatia do amigo venceu a hostetividade do critico, que pechou os olhos, tolerantemente.

Agora quero repetir o que varias vezes che tenho dito. É evidente que a Galaxia fixo con este libro despesas que foram mai além do orçamento normal que ten para a publicação deste tipo de edições. Eu feimo, en que me digas cal é a parte que me corresponde no custo dela; para eu contribuir, como é xusto. Lá é suficiente favor o extraordinário agraximo con que o meu poemario foi tratado, para, por rima, eu aceitar que lhe suponha uma carga onerosa no presupuesto da Galaxia. Insisto neste ponto por aver sinceramente que é de xuntiza.

Como tambien che dixen fai tempo, eu quereria comprar uns 150 ou 200 exemplares, para distribuir pola minha conta. Aproveitaríamos esta oportunidade para aceitar as minhas valaçõs financeiras convexas. Eu deho d'umjeiro de libros que me foron enviados recentemente, pro non sei cal é a quantia esata. Di-lhe á administración que fagan o favor de me manter un estado de contas e que nullo se carguen a importancia d'esses exemplares da Luz. Assimcomo agradecia que o irmão Iago Coubo, ou persoa que lle indicase, lhe levara un exemplar á familia de minha Tía Consuelo, a quen o libro vai dedicado, e que, como sabes, morreu na primeira passada. O nome do meu tío é Manuel Taboada Montañó, i-o endereço: Real, 14, 2ª, Vigo. É cousa que moito me satisfaria, por razões óvias, i-o meu agradecimento seria inauso a quen iso fixese. Tamben le quero pedir, que logo que for posible, fagas chegar outro exemplar á minha Mãe (Laura Guerra, Paseo de las Delicias, 9, 1ª, Orcha, Madrid) que, como é natural, está á espera impaciente dos poemas do filho.

Se iso non fora necesario, e o pudeses fazer sen desarranxo do teu trabalho, estimaba que me deses una lista das pessoas e publicações ás que a Galaxia envia exemplares habitualmente, para eu non o fazer - por exemplo aos da Insula, ou ao Camilo José Cela i-os seus Papeles de San Armadans, Tamben em Portugal e nas Américas. O António Pedro Rodrigues, propietario dos Livros de Portugal, no Rio, quere que lhe mandedes uns 15 exemplares para começar - o endereço é Rua de Alfândega, 38. Tamben podas escrever á Ática Limitada, Rua Alexandre de Gusmão, 17-A, Lisboa, pois seguramente queren algun. Podesdirixir-te ao Sr. Jorge Gonçalves Pereira, que é o propietario. A Helena Cidade, a filha do Dr. Bernard Cidade, que é muito amiga minha, é a conselheira editorial. Eiquí, en Nova-Iorque a Galaxia pode enviar 20 exemplares a "Las Americas Publishing Corporation", ao nome do propietario que é Mr. Gaetano Massa (endereço: 249 West 13 Street, New York, N.Y.).

Folgo que o Domingos tenha recebido o segundo envío do meu Boa. Agora estou á espera de noticias sobre outros discos que lhe vençatin: as Cantigas, o outro de "Negro Spirituals" que lhe promethora á Helena. Tanto eiquí

Incluo as diapositivas que tirei no inesquecível dia do noso encontro
cívico. Non son cousa para me orgulhar, pois o valor que teñen é prin-
cipalmente documental e evocativo. Se me fixen quitar copias, por se
as incertezas do correo causasen a perda dos "glides". Se despois de
sacar copias quixeres devolverme os orixinaes, ben, se non, tamén.
Da gozaría de ter as copias das que tirou o Domingo naquela día - o día
de ber ao lombo, o Díaz. Algor tamén os outros, e haber. Deu ao
dedido. Dí-lle ao noso Domingo que non está preocupado á que escriba,
que esta sempre á espera das súas liñas sues.

Ben, des de cero Ramón, esta xa vai convida de máis, deixo-te. Non
sen novamente te dar as miñas grazias máis fondamente sentidas por
todo o que fixeches para dar á Luz cinquenta an de vicésimamente cívico-
te.

O teu afecto desolado de



P.S. Dime que o Díaz, que o caso de Galicia sempre quixese algun
exemplares.

Quilín a unha a morte de D. Ramón, entón, polo que ti me dizes
xa me affigresse que non te dera máis o teu valioso. É para
ti, con ter vivido aínda un pouco máis, pra ver impresa a edición
das miñas Obras Completas de Castro Calvez de Bó Aires.

NEW YORK UNIVERSITY

WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE

WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

19 de Dezembro de 1959

TELEPHONE: SPANISH 7-2000

Senhorido Ramon:

Muitas graçias pelas duas cartas, a do 9 de 1-a de 1-a e a pela
carta do Natal que está vltima contida.

A respeito do Roberto Gilio, muito gracia. O livro leu o Diário
de Jacinto, viu que falava em nacionalismos, viu gracia portuguesa,
prólogo português, 1-a a tal nota, a alporizatio escreveu que objurga-
toria contra o separatismo cultural e asando que o livro simbolizava.
Sem reparar, porque tem agradecimento e prefacio, que apois començava
poemas recriabilizados (mas deve, que palavra). Mas, por se se
que do livro se tem interesse a "angosta responsabilidade" de que fale, pois
que deificou mais do duas vezes de seu artigo. De poesia, mas ou de, que
de homem, mas se començava a opinar.

Quero dar-lhe a 1-a Galeria de meus agradecimentos novamente
pelo esforço que a edição significa, esforço que indica que a revista
que se corresponde do ponto de correção. E agora ainda mais pela amabili-
dade da sua carta.

De 200 exemplares mande-lhe a minha casa. O endereço é: 299
Riverside Drive, New York 25, N.Y. -U.S.A. (Escreva sempre claro, pois
as cartas chegam atras. Em vez à Universidade se tres dias à semana)
A receber a carta do Domingo Assensio o recebimento de diaro
das Sanctas e do segundo envio de sua lira. Escreveu-lhe muitas dias.
Na minha ultima carta referenciada ao Roberto Gilio falei de que tem a
realidade o Diário para que ele corrigisse as provas. Estou certo que há
de entender que eram válidas. Graçias por teres enviado xa os exemplares
de minha familia. A minha mãe está agora em Vigo e pedira que o
livro se mande a minha mãe. Na minha proxima carta che pedirei que
seja chegado na carta numero 100 a Sanctas e amigos de Península
e da Europa. Ias exemplares em parte dos 200 meus. Teres que corrigir
a minha conta de despesas do curso disse envio. Ficarei muito gracio
que se faças virar de Vigo de New York, para teres que voltar novamente
depois para o Velho Continente. Reserva, portanto, pelo agora, uns 50
exemplares de 100 meus, para este proposito. Dacordo? Espero os outros
150 com ansiedade. Non demores, pois o correio marítimo tarda a chegar a
chegar.

Na te esqueças de enviar os exemplares de: Los cho falei a livros
de Portugal, de Rio, Atias, de Lisboa, e Las Americas Pub. Corp., de
N.Y. Como de Alven, parece-me que a Casa de Galisteu deixo também que
se ter alguma. E lembra-te, sobretudo, de me fazer chegar a lista de
pessoas que recebem os livros de Galisteu, para nos lhes mandar em outro
exemplar, caso alguma tenha as pessoas de minha lista.

Desexo-te a si, a tua mãe e a todos os meus, duas festas de Natal
simplificadas de venturosas e um Anilovo a arborizar de boas; mas, em
meu dia, de Deus querer, que Teres na que a escola de Baldo se trans-
forme no que realmente é, um símbolo de liberdade para todos os
homens do Velho Continente. Te-

Se em alguma ocasião e quando a colheção for enviada, com o meu dese-
jo de renovar os seus e mais bençãos suas.

NEW YORK UNIVERSITY
WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

3 de Janeiro, 1960

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Benigno Ramón: Acurso recebimento da
tua carta de 24 de Dezembro, e agradeço
o envio das fotos - que são moi superio-
res às minhas, e que gulosamente an-
quisei na minha coleção de diapo-
sitivas. O n.º da zona ou distrito
de "Las Americas" é o 14, mas as
encomendas chegam seu ile, se-
llem às usadas, tardam mais.

Quero também agradecer
pelo envio da resenha do Anxel
Fole - tan gairmosa! Manda-me
o endereço dele para lhe escre-
ver. Estou à espera da lista
que prometes. No início eu te
incluo a 1.ª minha. Se nela
houverse algum nome da lista
dos vos aparelhos, rasca-o da
minha. Verás que non incluí
o facinto e por supor que figura
entre os vos brindes.

Seila porco * mandarei-lhe outra lista com mais algum nome adicional. Recebi carta do Domingos, com a que muito me alegram, Vou-lhe responder logo a seguir.

Espero que tenham passado uma festa de Natal muito felizes na companhia dos teus, eu tenho algumas, também minhas. (Dispara-me o teu postal de Boa-Festa.) Fazo votos porque o novo Ano de 1960 venha cheio de coisas boas para ti e a tua família. Infelizmente, parece que para a Terra, depois da visita presidencial inextinguível, o novo ano não trará a desejada liberdade. Até mais.

Responde e não deuses o envio da listinha. Ten boa noite

Enrico

11 de Fevereiro de 1960

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Meu caro Ramón:

Recebi a tua carta do 23 - com o endereço do Anxel Fole, que muito agradeço, e também os recortes que me enviaste de resenhas da minha LJA - incluindo a do Otero Pedrayo, que chegou anteontem. Fiquei muito satisfeito em ver que a "Revisión" critica, tem sido, aí, tão generosa. (Por certo que te queria perguntar de onde é o xornal "La Noche", de Santiago 1.º nome de xornal onde apareceu o comentário do Fole - que não queiras...? Também de Santiago?). Vou escrever a Fole, respondendo; a sua carta pública, tan fraternal. O Emilio me disse que D. Ramón lhe escreveu e que se referia a uma carta que me enviara; encol da LJA - que non me chegou as mãos. Agora, vou-lhe agradecer a sua resenha, belíssima prosa e loubor amig. Poderias-me enviar o endereço do Fernandinho Mon, para eu lhe mandar umas linhas de cortesia? De-lhe ao Domingo que espero a carta prometida, pois a suas impressões críticas seran pra mim de melhora de importância.

Egredir, ao Isla Cotto, mandando-lhe nova lista de pessoas a quem eu queria que lhes enviasen o livro. Na lista que me mandaron de Galaxia - um simpático e semi-íncognito senhor que assinaba con es initials MdelR del Riego? - non vinha o nome de Camilo José Cela entre os que recebem exemplares de agasalho da editorial. Seria esquecemento? Caso ó novelista non figure na lista, eu gostaria de que lhe fixesen chegar uma LJA no meu nome 1.ª de minha conta. Estou á espera da primeira remessa dos exemplares meus, que me dizian que xa tinham saído polo gorrilo marxista.

Muito te agradeço que tenhas escrito a nota crítica para "Insua" - e estou a agardala con o interesse que podes supor.

Eu irei na Semana Santa a Porto Rico, á fazer duas conferencias da Universidade - uma delas encol do "Mundo Literario de Rosalía de Castro". No iram, seguramente en volta do mas de Kulth, volto novamente ao Brasil, pra fazer un ciclo de conferencias por varias universidades 1.ª a tomar parte no "Primo Congreso Brasileiro da Crítica e História Literarias" que tere lugar no Recife, con asistencia de delegados da Europa 1.ª America organizado polo Eduardo Portella. Como tenho programada una conferencia na Universidade do Rio Grande do Sul, terei conxeito de estabelecer contacto pessoal con o Dr. Lorhar F. Hessel - con quen mantenho correspondenza - e, daquela, impulsar a ideia do Seminario de Estudos Galegos nesta Universidade; empraxamento sobor do qual xa me tinham informado. Tenho o plano de falar aif encol da literatura galega contemporanea.

Conta-me como se desenvolvian a homaxe a Cabanillas, tanto o de Santiago, como o de Grunha, organizado pola Academia.

O Emilio recebeu una certa do Carre, que incluía copia de outra enviada ao Jacinto do P.G. na cal se queixaba amargamente das luxurias cometidas nos artigos do Dicionario das Tres Literaturas, no que, asegún lle, habia gabanzas elosivas para uns, e non suficientes para outros. Eu supomho que iso que dir que no que respeito a lle eu non dixen que era a figura mais outa do teatro galego - ou talvez o caso de lle non aparecer con artigo pessoal, cousa na cal eu non tenho responsabilidade pois foi o Jacinto que decidiu. O que? Talvez desproporcionados "parages" que alude ao artigo do Mestre Otero. Eu fin, non sei, mas a carta da una impresson de "mildeza" que eu non esperaba no Carre, home serio e idoso.

Responde-me cando tiveres un vagarinho. Una aperta brutal do

P.S. Este recibindo matenas para un fichero "Diccionario das Tres Literaturas", que me podes queixar que se de "matenas recibidas" para este a favor da "Revisión" que xurra? E

NEW YORK UNIVERSITY

WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE

WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

12 de Março, 1960

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Meu benquerido Ramón:

Desculpa non te ter respondido antes ás varias cartas que me enviache con as resenhas da LJA (Ramon Lourenzo, Fernando Mon, Iglesia Alvarino, Franco-Grande, as dous de Otero Pedrayo, e finalmente a tua de Insua). Non sei como te agradecer tantos favores, verdadeiramente a alcunha de São Pinheiro, con que te denomina o Machado da Rosa, non pode ser mais merecida. Sinceramente parece-me que a maneira como o meu pobre astro foi aí tratado é efusivamente gentil. Naturalmente que a crítica de que mais gostei foi a tua e a de D. Ramon. A iste último já lhe escrebin, agradecendo-lhe o primeiro artigo. Agora tenho de ofazer novamente, por conta do segundo, que colma a medida. Ao Franco-Grande vou-lhe mandar também umas linhas de agradecimento.

Hai cousa de um mes mais ou menos mandei-lhe unha carta ao Isia Couto, falando-lhe dos exemplares da LJA a mandar daí, cotexo de listas etc.. Escrebin-lhe novamente hai cousa de duas semanas e mandei-lhe polo correio ~~marítimo~~ marítimo dous exemplares que encontrei eiqui do meu Eça, un pra ile e outro pra o Montalbor. Ata agora non recibín resposta. Antonte chegaron-me oite pacotes de 10 exemplares cada, dos 100 que pedín pra min. Suponho que o resto virá calquer día.

Cando tiveres conxeito pregunta ao Foie se recebeu a carta que lhe enviei. ☺

Agradecín moito o teres-me enviado o programa da Antígona, apresentada polos estudantes de Compostela. Debeu ser cousa de ver. Como as noxas ao noso Cabanillas. A impresión que un ten daqui é que nestes anos se produciu unha revulsión fonda na conciencia do noso pobo. É que a xente moza pertence a Terra. Mandando de xente moza, fai o favor de me mandar o endereço da editorial que publica en Madrid a colección "Brais Pinto" Quero pedir as cousas do Graña, do Ramón Lourenzo e do Fernández Ferreiro - que, se non eston trabucado, apareceron nesa serie. O Alberto continuará na Bahía ata o mes de Julho, depois voltará para as zonas hiperbóreas do Wisconsin, onde pasará a ocupar a directoría do nove Instituto Luso-Brasileiro que se inaugura en Setembro naquela Universidade. Recebín hai xa tempo, de Bos Aires, A Esmorça, un relato do Eduardo Bianco. Agr., publicado pola Quaria, que me pareceu de primeirísima categoría, -nuha prosa rica e flexible, do milhor no genero na nosa literatura. Liches?

O Ramon Martínez Lopez é un caso curioso. En todos estes anos nunca fixo nada pra se pór en contacto comigo. Ten vindo numerosas veces a Nova Iorque, sen xamais me procurar. Pasou por eiqui, Fumo à Terra; viu ao Paco García Lorca e queixou-se con ele amarguradamente de que eu non tinha feito nada pra o ver. Eu, que tenho a meirande simpatía por ile, e que gardo unha agradabel lembrança dos nosos encontros en Madrid de un ilo tempore? o que mais querería seria estreitar de novo as nosas relacións. Cando fales con ile, di-lho da minha parte - e que espere que na volta, se pasa por eiqui, mo faga saber, pra dar-lhe unha grande aperta. Falha con ile do meu nome, lenemente.

O Emilio está agora en Porto Rico, onde foi fazer umas conferencias. Nos primeiros de Abril partirá para Portugal, onde conta ver a familia. Suponho que teredes ensexo de encontrar-vos nalgún lugar da fronteira, pois ile non quere pasar a raia, cousa que entendo perfectamente. Ten por tí e pola tua obra unha admirazon moi cordial, cousa, aliás, moi natural.

Eu tambem irei a Porto Rico nos começos de Abril, e no verao, como xa che dixen darei novamente o pulo pra as terras sensuais e morenas do Pindorama, para asistir a un Congreso de Critica Literaria e fazer unha xaira de conferencias en varias universidades do Norte e do Sul.

Fai-me o favor de lhe dir ao Xaime que envia ainda un exemplar da LUA, na minha conta, ao Dr. Antonio Manuel Couto Viana. Director da Revista Graal, de Lisboa - Ave. da Liberdade, 266. Como sabes o Couto Viana é dos portugueses que tenhen un vivo interese polas cousas nosas, por ser minhoto. A irma dele, a Maria Manuela C.V., suponho sabes, poetiza en galego. O Graal, xa publicou cousas dela na nosa lingua.

Recebin non fai moito un exemplar do Faro de Vigo, pensei que eras ti que enviaras e que traqueria alguma nota encol da LUA. Non vinha nada, embora lhe faltasen catro paxinas, nas que cepais havia inserida alguma cousa. Doutra maneira non me explico quen ou porque me enviaron un numero avuiso do Faro. Ocuparon-se nills da LUA? Penso que non, pois doutro xeito a minha familia aif mo teria mandado, ou mencionado.

Bon, meu caro Ramon. Novamente quero te agradecer todas as tuas atencions a respeito do libro, do cal, se eu sou o pai, ti es o padrinho. Pois non sementes a tua iniciativa se debeu o seu aparecemento, mas tamben a criatura nasceu no aspelto editorial, baixo os teus coidados, e nasceu belisimamente - niso todo o mundo concorda.

Esperando que non me fagas desaxar demasiadamente as tuas novas, que son o unico contato real que eu tenho, fora do imaxinativo, con o que o Jacinto chama "os Santos Lugares" da minha vida e da minha poesia, enviache unha aperta esmeralhante o teu irmao

Ernesto

P.S. Na tua critica de Insula, tan fina e intelisente gostei especialmente da advertenza final sobre o perigo da vestente "intenciosa" para a minha poesia - Procurarei fuxir do fuadominio dela.

NEW YORK UNIVERSITY
WASHINGTON SQUARE COLLEGE OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

12 de Março, 1960

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Bem querido Ramón:

Hoje escrebim-lhe esta carta na
que esquecia de te pedir mais
um favor, a enviar aos meios
que xa deito à tua santidade
amiga.

Se pudera, encontrar exemplares
dos jornais onde saíam alguns
dos artigos ou resenha sobre a
sua (o do mestre Pedrayo, o do
Franco-fraude e algum mais)
moite te agradeia que lhes
enviases à minha mãe, que
a pobre gostaria imensamente
de lê-los. Xá sabe, que a mãe
velha, particularmente a minha
Separeda do filho pelo tempo
é o espiaço, encontram frases nestas
cousas. Ela pediu-mos por carta
e ou lhe mandos os que eu



UNIVERSIDADE DO RECIFE

I CONGRESSO BRASILEIRO DE CRÍTICA E HISTÓRIA LITERÁRIA

Recife, de 7 a 14 de agosto de 1960

12 de Agosto de 1960

P.S. - Fizeira - me que me xerá das
fizeses de Xosé Ferraz. Se
em meiga. Grande - me, Kito me

Benquido Ramõn:

Fai Xosé tempo que te deo carta
e aponheito un vaporinho boxo para
me comunicar contigo.

Agora deixin moito an teu parakins
pulo humio dos Xosé Ferraz. Tive
miles a satis fazon de me novamente
ao Felgueira Valverde, que tinha co-
municado de moidade de se no meu
tempo de Xosé, e kntian eu knta
te jurial em o Fern Gonsalo, o
cheo Espina, o Samallo Fierro,
e o Basquez, todos os cuais
son xentes encantadoras. Se
tiveren o conxeito de os ver
dallu, an minha, Lambraça,
mais cainhosa.

Os Xosé, como non podia dei-
xar de des, foron oficiais muelle
Limpato - Curas - e o Moreno Bay
realizou con eulica perficón a
sua funçón de deputado kntante da
Españha Grande e imperialmunt
Castelá. Mas, mesmo asu foi con,
os moitimos, e knterem que
se podan colaborar sob outros au-
toridades - dese lado da sim.

FACULDADE DE FILOSOFIA DA
UNIVERSIDADE DO RECIFE
ALVA NUNES MACRADO,
RECIFE, PEINAMBUCO, BRASIL

leira e que te xian, por tanto, vida -
desta maneira galiciza - profusões, tam-
to no fundo, como na forma.

Em São Paulo mandam para o
Rio, onde farai duas "Enfurecias",
pilha na facilidade de letras in-
mha no Sabino Político, de lei-
tura. Dali vai de volta a Nova
Borque e no dia 30 participas na
da Lisboa, onde estov, convidado
a participar nos trabalhos da
Comissão de Investigações.

Ka te attarei para que tua fer-
midade este euego de te abraçar
- assim como em outros amijos que
quitan da, e pulido ata fallu-
ra. Falei neste sentido com o Oseco
Rodrigo. Em lhe encontrarei também
Eu te re que in ao Norda, de todos
os xeitos, para a minha mai-esta
em Vro e quero m separa-la em
Valencia para a terra comigo
a Lisboa. Tenho muitas coisas
a falar contigo - mas, para te poder
ver.

Tan logo em chegar a Lisboa
receber-te-ei; para numerois de
acordo. Um abraço feriz do teu

Sucessos

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

25 de Agosto, 1960

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Meu caro Ramón:

À volta da minha viagem ao Brasil - que durou mais do que eu tinha planeado - encontro a tua carta, juntamente com outra do Del Riego, pelas que vejo que ele programou a sua estada na casa do bon Lapa, contando com que eu apareceria por Portugal nos fins deste. Infelizmente os meus planos sofreram mudança por dois motivos: o primeiro, que, findo o Congresso de Crítica e História Literária do Recife, eu tive que ir deica o Rio. A Faculdade de Letras da Universidade do Brasil já tinha feitas as minhas reservas e arranjado tudo, para eu ir lá fazer uma conferencia; depois o Celso Cunha, que é agora Secretário de Educação e Cultura do flamantemente novo Estado da Guanabara tinha todo pronto para que eu recebesse a Cidadania Honorária do Rio de Janeiro, com Chave de Bronze da Cidade e Medalha do Padre Anchieta. Eu non podia, sen ficar como um gróselro, recusar o convite - e lá fui. E lá fiquei ata antonte, que saín no voc dretordo avión de jacto e cheguei agridé na celeridade astral de 9 horas (antes levava 24). O segundo motivo a que antes aludin, que éico dambiar as datas dos meus planos, foi que Lisboa, que já me mandou o convite oficial da Comissão das Comemorações Henriquinas -- ainda non me mandou a pasaxe, e a minha coisa está traca demais para eu poder adiantar esa considerábel quantia. Espero, porém, que o bilhete chegue antes do dia vi, coisa que já me asseguraron. (En se-
guranças ibéricas eu non confio muito, visto a pasaxe do Recife me ter chegado de azas no mesmo dia da sesión inaugural do Congresso. Saber adiar é una das grandes virtudes dos pobos peninsulares).

Todo o que antecede quer dizer simplesmente que eu non poderei chegar a Lisboa antes do dia I do mes en curso. No dia 3 começa o Congresso e eu logicamente tenho que ficar en Lisboa - pois ese é o motivo oficial do convite - ata o fin, isto é, deica o dia 12. Seza dia, eu no seguinte eu pensava partir para a fronteira; pra encontrarme convosco en Valença do Minho, onde também irá minha Mãe e alguns membros da minha família de Vigo. O meu endereço en Lxa. será: a/c do Professor Teresa Martins Moreira - Rua Regimento de Artilharia 1 - nº 103-4º andar. Escreve pra alá a seguir, para eu saber se os meus planos calham con os vossos. Eu gostaria imensamente poder ver desta vez o grande D. Ramón. Di-lhe se pode dar a chegada deica Valença, que me ha dar una lediza como non se pode maxinar. Cecais a xuntanza que preparades se poderia arraxar neses dias, non sei. Eu poderei ficar en Portugal deica o dia 19 ou 20 de Setembro, fazendo un esforço, pois as minhas aulas tãhen início no dia 23, e eu tenho que estar eiqui con una certa anteceden-
cia. Escreve e di o que houber. Seza como for, espero te ver en Valença. A minha Mãe diz-me que te conheceu en Vigo, no escritorio da Galaxia e ficou encantada contigo, como non podia dexar de ser.

Tenho o esirande interesse en tudo o que me dis a respeito dos planos culturais da Galaxia -- estou ansioso por saber, planejar, colaborar, etc. Sabedes que estou convosco de alma e coração.

Una aperta descoluntadora de teu

Amos

LISBOA
5 A 11 DE SETEMBRO
1960

Querido Ramón:

Non te telegrafei a la noite por non
saber aínda como se ían organizar
as minhas cousas. Agora todo está
claro. Estarei en Valença no 17
para ver a minha familia de Vifo
e farei noite ali - isto quer dicir
que durante o día 18. estarei ao
voso dispoñer levemente. Se
me enviases un número de teléfono
eu podería chamarte de Valença
no 17 para dicirde o hotel
ou pensión onde paro. Seja
como for, eu estarei en Valen-
ca e será fácil encontrámonos
Coido que a estación é o mellor
punto de referencia. Suponho
que vos chegaredes máis ou
menos ámbos de almorzo, como
foi da outra

Conheço o Del Riego, que é um rapaz de uma simpatia e um inteligência avassaladoras. Falamos bastante, com o Japa, sobre os assuntos que nos interessam. Já te contarei. Eu tratei desse assunto com o Silva Neto e o Jacinto do P.C. Agora vou falar na Gulbenkian.

Estou com grande impaciência por encontrarmos. Muito me agradaria que o Mestre Otero pudesse dar o pulido até Valença.

Até já, com um abraço fraterno de

Emílio

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

27 de Março, 1962

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Banquerido Ramón:

Non sei como comezar esta carta. Páináculos que non me tento comunicado contigo. Certo chamou-me o Emilio pra me dir que recebera unha carta tua, cheia de noticias de intrés e que nela me fazias referencia, dicindo que non daba conta ningunha de min, que aparentemente só acadaba a pluma pra fazer poesía, según te tinha comunicado Don Ramón. I-a verdade é que acerteche. Tinho tido ùa longa tempada epistolofóbica, de que só agora empazo a saír. As razóns son moi complexas: un traballo verdadeiramente esmagador; lutas intestinas universitarias, que sempre hai, e que me levaron a dimitir o posto de director do Departamento de Español e Portugués, que ademais non me deixaba tempo pra escribir; o bocado de neurose que sempre está a me raspar, por fortuna lavadeiramente; e finalmente o meu poemario, que non acababa de tomar forma definitiva. Agora xá parín. I-estou nun estado de euforia ingrátida. En todo este tempo apenas escribín ùa carta ao del Alego, foi xá tempos, i-derradeiramente outra a Don Ramón, enviando-lhe o Río de Sonho e Tempo que il tinha prometido prefaciar. Nessa carta eu anunciaba que ía í-me comunicar contigo... i-aquí estou, á tue porta, con os olhos baixos, dando tímidas voltas ao chapéu i-esperando que rasgada i-hospitaliramente me abrasos brazos generosos da tue querida camaradaxe. Podo entrar? Sí? Xá o sabía.

Xunto comigo entre o meu Río, isto é ùa copia mecanografada, cusse definitiva. Lé e di a tua xustiza. Quero que me digas con toda a franqueza se vos intresa dar-lhe acolhimento na Galaxia, ao pé da Lua. Eu gostaría moito de que fósedes vós quen o publicásedes, por motivos óbviamente comprensíbeis. Porén, tamén non quero impór-vos esa carga, pois sei moi ben que tendes moitos compromisos, como todas as editoriais, e que os vosos meios financeiros son limitados. Quero por tanto que me digas abertamente, con a irquidade das dozas relacións, se vos convén ou non, neste intre. Se por esas ou outras razóns non puderdes, non fai mal. Podo enviar o Río a Bós Aires, ou ofrecer-lho ao Camilo Xosé Cela, para a Colección de Poesía Galega dos Papeles de Son Armadans, que xá inseriron sete dos poemas contidos no libro, con versións castelánas do Galeo Emilio Ferreiro, no número de Junho do ano pasado.

Como verás o Río é ùa cousa radicalmente diferente da Lua. Á infancia, xá reconquistada, quase non está presente. Apenas uns poucos poemas reminiscentes, agrupados baixo a rúbrica Fombal de Ontes. O núcleo esencial é erótico-metafísico. Á Terra, naturalmente está sempre domingo, porén en función de sustrato e non como metafísica directa. É, non podía deixar de ser, un Río de saudade. Saudade de exiliado, non apenas do solo metrílico, mas de muitas outras cousas, como poderás ver quando leres. O cancionerismo tamén está moi sumerxi-do i-ápenas afiora uns poucos poemas. Acho que as formas tamén mudaron moito en relación á Lua - o clima foelórico evidencíase, cuido eu, levisimamente. Bon, celo i-espéro ansiosamente se tuas impresións que tanto valor terán pra min.

Agora quero falarche mais de poesía, mas desta vegada non é de minha. Trata-se d'ña rapaza californiana, Anne Marie Morris, discípula do Rubia Barcia, que aprendeu galego e fai versos na nosa lingua. O Xosé Rubia me falou dela, dicindo-me que os poemas que ela tinha lido eran bons. Pouco simpática ela me escribeu, en galego, mandándome

dous, que encontrarei ótimos. Agora tenho un feixe deles que te xunto aquí, pra tu xulgar. O galego da Anne Marie é en xeral moi correto e só aquí e acolá se encontra algún orrinho de sintaxe. O Rubén é da opinión que con un prologo e unha revisiónzinha ficaba un livrinho de poemas galegos "por unha norteamericana" que valería a pena imprimir. Mira a ver que che parece. Eu concordo con ele, i-estaría disposto a facer-lhe un lixial. Eu nunca a vin na minha vida. O Rubén di que ela - que estuda espanhol - é unha mulher moi calada, con dous filhinhos, parece-me que divorciada do marido, que traballa para manter o fogar desfeito, i-estuda. Non sei que idade ten, debe estar polos trinta y tal. A influencia máis evidente é a de Rosalía, que ela so que parece, idolatra. Pro inda así a personalidade dela transparece a través da névoa rosaliana. Se a Galaxia non estivese interesada nas cousas xulgares que valía a pena fazer calquer coisa, pensas que O Alvarez Blázquez quereira imprimir ese feixe de versos nas Edicións "Monterrey"? Espero o teu ditado.

Sentín inmensamente a morte do Telesia Alvarez, tan bon poeta e relativamente tan novo - e un irmán de Galaxia tan novo.

Alén do RIO e dos poemas de Monnie envíoches dous trabalhos: un de circunstancias, sobre os navegadores portugueses na descuberta do territorio norteamericán e outro, este lusitano, anunciado recentemente na Revue de Littérature Comparée. Tamén te inclino o programa do Symposium de Estudos Luso-Brasileiros da Universidade de Wisconsin, a se celebrar nos días 5 e 7 do proximo vindeiro, onde eu vou falar sobre a rosa literaria. Como vides unha das sesións é dedicada aos estudos Portuguezes e Galegos. Caso che poder interesar tamén te mando unha referencia da tradución de poesía galega co holandés, na antoloxía "The Put Van Zuchten" non hai aínda ningún publicado polo iberista Albert Heinen. E, enfin, aí vai tamén unha copia do extracto do meu curriculum vitae, na cal aparecen as referencias de LUA de que eu chequei a ver coñecimento. Demais, que pensei que podía vos intrigar ter na Galaxia datos sobre min, en archivo.

E por hoxe chega e sobexa. Non teñas máis dozo e comeza en conta o meu longo e lamentábel silencio pra satisfacer vuestros apetitos de vingança. Responde logo que podes, sobretudo no que me refiro ao RIO, para, se a Galaxia non pode dar-lhe cobimento, arranxar en outra cousa, sen moita perda de tempo.

Unha aperta emagadora do teu

Ernesto

P.S. Se a Galaxia non podes acoller o RIO, envía-ma de volta a orixinal, por favor.

P.S. 2. Un anunciado en algunha publicación da lingua galega, na Páx. Pousa, Cadernos do Suroeste, ou en o público; se o podes, toda a vez, coméntalo máis pra o encargar.

Compostela, 8. V. 62

Querido Ernesto:

Li con vivo interese o teu "Rio de
Sons e Tempo". Certamente, diferenciase marcadamente da
"LUA". A amorante melancólica erótica e a melancólica saudade
de metafísica que o definen son novas naturezas poéticas. Unha
e máis a outra remollan fillas lexítimas dunha sensibilidade
moi afinada na vida e moi ben dotada por o seu goce sensorial
apeixado, que, máis que por a, manifesta dunha poesía
máis melancólica que angustiada. Nela está presente, máis
que outra cousa, a dor, o desencanto que a vida aproma de
seu canto e vai debilitando o ferruxe do tempo. Platano, aí,
dunha vivencia saudosa, xa que, traspasada e seducida pola
de plenitude vital, tan rica en intensos esplendores sensoriais, hai
como un quidame a ralar consigo mesmo. ~~Por, en depando a tal~~
~~intención anímica, peleano según descomisión~~ Máis en tal
intención anímica cabe dúas actitudes: ou ben rememorativamente

para o passado ou olhar intensivamente para o futuro. A primeira perspectiva trocamos. ~~Da lembrança~~ trocamos a verdade da vida em lembrança malencônica; a segunda, a valdeira angustiosa que se dissolve em esperança ou em desesperança, melhor tínhamos ou não fez o encher. O teu temperamento está profundamente arraigado na vida e é ancorado mais na primeira direção que na segunda. Pra o meu ver, como de dizem, o caudal poético do teu Rio vem do manantial da Malencônica mais que do de Angústia. A minha semelhança mais Romântico que Metaphisico, opinião que quizais não aprobarias.

France

GRANELL, Eugenio. "Lua de Alén-Mar", Cuadernos, Paris, 1961, no. 47, Marzo-Abril.

U.S.A.:

GONZALEZ, Emilio. "Lua de Alén-Mar", Revista Hispánica Moderna. (Columbia University), New York, 1961, Año XXVII, no. 2, Abril.

JATO MACÍAS, Manuel. "Lua de Alén-Mar", Books Abroad. An International Literary Quarterly, University of Oklahoma, Norman, Oklahoma, 1961, vol. 35, no. 2, pp. 137-138.

CORTEZON, Daniel. "Lendo 'Lua de Alén-Mar', de Guerra da Cal", Casa de Galicia Memoria Anual, New York, 1960, pp. 12-16.

Puerto Rico:

ALBORNOZ, Aurora de. "Lua de Alén-Mar, de Guerra da Cal", Asorante, San Juan, 1961, Año XVII, núm. 3, Julio-Septiembre, pp. 86-88.

REVIEWS OF: Ernesto Guerra Da Cal
Lua de Alén-Mar. (1939-1958), Vigo, Galicia, MOMLIX

Spain

- CASTROVIEJO, Concha. "Disparate miniado... y otros versos", Informaciones, Madrid, 1960, 21 de Febrero.
- COSTA LIMA FILHO, Luis. " 'Lua de Alén-Mar' ", Cuadernos Hispanoamericanos. Revista Mensual de Cultura Hispánica, Madrid, 1961, XLVII, Julio, no. 39, pp. 163-168.
- FOLE, Angel. "Tiempo de Trovar", El Progreso, Lugo, 1959, 26 de Diciembre.
- FRANCO-GRANDE, X.L.: "El Poeta de Nueva York", La Noche, Santiago de Compostela 1960, 26 de Febrero.
- IGLESIA ALVARINO, Aquilino. "Poesía Gallega", La Noche, Santiago de Compostela, 1960, 3 de Marzo.
- LORENZO VAZQUEZ, Ramón. "Consideraciones a 'Lua de Alén-Mar'. I", La Noche Santiago de Compostela, 1960, 12 de Febrero; II, 15 de Febrero.
- MON, Fernando. "Lua de Alén-Mar, de Ernesto Guerra da Cal", La Voz do Galicia, La Coruña, 1960, 5 de Febrero.
- OTERO PEDRAYO, Ramón. "Poemas de un filólogo: Lua de Alén-Mar, versos de Ernesto Guerra da Cal", La Noche, Santiago de Compostela, 1960, 1 de Febrero. "El Poeta Guerra da Cal", La Voz de Galicia, La Coruña, 1960, 3 de marzo.
- PINEIRO, Ramón. "Lua de Alén-Mar", INSULA, Madrid, 1960, no. 159, Mayo.
- RABANAL, K. "Regreso a lo Galaico-Portugués", La Noche, Santiago de Compostela, 1960, 5 de Febrero.
- RISCO, Vicente. "Lua de Alén-Mar", La Región, Orense, 1960, 21 de Febrero.

Portugal

- A. I.. "Lua de Alén-Mar, poemas por E. Guerra da Cal", Quatro Ventos, Braga, 1959, Julho-Dezembro.
- CIDADE NOURA, Helena. "Um poeta Galego", Separata da Cidade Nova, Lisboa, 1960, 23 pp.

Brazil

- BANDEIRA, Mamel. "Um poeta galego", Jornal do Brasil, Rio de Janeiro, 1960, 4ª feira, 21 de Dezembro.
- S. L.. "Vida Literaria. Da Cal, poeta galego", Jornal do Comércio, São Paulo, 1960, Terça-Feira, 16 de Agosto.

16 de Abril de 1962

TELEPHONE: SPUNG 7-2000

Moi querido Ramón:

Recebiu hoje a tua carta e boxa a despon-
do, por ter um assunto de certa urgencia pra
te dar a tate. Tratasse do seguinte:

New York Pro Musica Antiqua, que é a
organização mais prestigiosa talvez do mun-
do em musica e musicologia medieval,
Renacentista e Barroca vai fazer um
concerto do qual te incluo o programa.
Vam interpretar doze Cantatas do Rei
Sabio - e depois querem fazer um
disco. Para a capa do disco querem
usar tua fotografia de músicos do
Pórtico de Gótiá, a urgencia minha.

Quereria figuras ou duas, em detalhe,
com os instrumentos, (do tipo das duas
fotos que te incluo); seria preferível
receber os negativos. Se K&A do Itaca
Boas copias, manda copias. Boa
quer dizer, de forte contraste (como
o das fotos adxuntas) e com boa

tuin. Também um folheto da minha Universidade, que
te dará uma ideia do que é. Leva um retrato meu.

Poréce-me moi ben o que dis das condições de publicação do RIO - em inglês - que em da LVA. Sómente espero que desta vezada não tenha de que esperar tanto pela masinha. Pra cando coída, que o RIO podria sair? Eu sei que tenho muito compromittos anteriores.

Falso imensamente que tenha recebido publicar na edição Salnés os versos de Anne Marie Morris. Vou-lhe enviar o prólogo logo que puder. Talvez seja melhor que também vos envie a versão revista por mim do original dela - e que lhe pida que acrescenta mais algum poema, pois eu sei que ela tem mais.

Alto do-me muito a notícia do Premio Salicá pra D. Ramón - que parece mais do que nenhum. Vou-

me felicitar logo a seguir.

O do Wisconsin foi muito bom. E todos os lusófonos e hispanistas americanos que assistiram ficaram muito impressionados com o volume e qualidade do nosso Renascimento. Como resultado na Bibliografia Anual da Modern Language Association vou incluir uma seção Galega, junta com as Portuquês e Brasileira. (Atá agora os jornais verbais que apareciam, perdiam-se na seção hispanica.). Daí é preciso que me mande anualmente, xa te darei a data do fim do prazo, em todo o que se publica no ano em Galgo, até na falga, se certo da Espanha (Brain Pinto de Madrid) etc. etc.) e o que se saiba da América hispana (Buenos Aires, Havana, Montevideo, México)

5

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

Também interessa o que se publicou em espanhol sobre temas galegos, literários em doutura indole (arte, pintura, economia, etc. etc.) na Terra e no dela (v.g. o livro de Gredos Poesia e Restauração Cultural de Galicia em 1919, ou a Apontamentos do Caballero Calbeo. Enfim, todo aquilo que diz respeito a nossa terra, i.e. sua cultura.

No meu relatório fiz uma ampla referência a Salaxia e a ti, pessoalmente. Citei o Diccionario e as Antigas do Escarho do Lapa, e por aí afóra! Quando se publicar, mande-me um exemplar. Váimo publicar o Instituto de Brasiliano de Wisc. que dirige o Alberto Machado da Rosa.

TELEPHONE, SPRING 7-3000

5-

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Parece que o refirme vai saltando a mão
no que respeito à língua. Vi notícias
sobre Leão Salgado e Salício, de São
Aires. Agora tu me dizes que vão
permitir tirar cadeira de Salgado na
Universidade Compostelã. Que é o que
está propondo? Informa-me.

Consoaie dizer-te que também como
pedista incluído da Bibliografia Sal-
gado na Bibliografia de - Brasileira
da Fundação Sulamericana. Já lhe en-
trebin nite sobre a Jris de Matos.

O Prof. Rogers, da Harvard University
e o Prof. Moore, da Pennsylvania
State University, - também encubram a
história, apurando o meu pedido.

Falei lá pouco com a Penstan
Odyssey - que dedica cada número
a literatura de um determinado país -

6

NEW YORK UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF ARTS AND SCIENCE
WASHINGTON SQUARE, NEW YORK 3, N.Y.

TELEPHONE: SPRING 7-2000

Para os juvénis estão programadas as
Catalã, a goega moderna e a turca)
e aceitaram a ideia de fazer um minu-
to no ano vindouro, dedicados às
letras salgas. Já te falei mais adian-
te neste presente, pra irmo planexan-
do a coisa. A prova aparece traduo-
cida para inglês, a poesia em texto
bilingüe - oixina na página da
enquenda e versão inflexa na
de direita. Inclúe-se conto, drama,
lusan e poesia.

Boa, isto já vai lmpo demais.
Pmpnde celéricamente no atenta
das foto, Xasbas. O Noah Greenberg
está ansioso. Eu axudei na escolha
das cantigas e traduzi o texto
das tres que se cantam. Quando o
texto sair receberá um exemplar
como xunto pumo da tua axuda.

ma todos amig i-úha desfi-
e ententeante pra ti do teu, sempre
Evaist



Benquerido Ramón,

Recebi a tua carta de 23 do pasado, com a copia do Limiar de D. Ramón, que muito che agradeço. Também recebi outra do Páco del Riego, comunicandome que não sair o Rio Caminho da censura matritense, e confirmando os termos de publicação, semelhantes aos da Lua. Pedin-lhe que, cando se imprimia, agradaria-me receber probas, para evitármolos gofhas, visto a minha gofía ser fora de molde, y haber aí dois originaes diferentes - ambos sumo da tal censura, que non sabemos con cal ficará. Eria-mo, logo que o tiveres, o de Otero - que é o antigo, para enle probas, nessa base.

Folgo que recibes o Poem Itself. Agora estou ansioso por saber se afinal te chegou o disco da PRO MUSICA; caso se tiver perdido, mandarei-cha outro, pessoalmente por alguém que váia à Espanha non me atrevo a repetir o envio polo correio

2

Recebi da Galaxia um catálogo recente em que vejo que a Luz está esgotada. Eu queria-te pedir que me mandases 5 exemplares mais - passo, naturalmente. A Marcia, diz-me que na livraria havia ainda alguns. Poderia, cá cá, encontrar em Santiago esse número e caçar a importância na minha conta da Galaxia. Agradeceia-cho imensamente.

Por certo, que a Marcia está inquieta, porque comprou uma dúzia de livros aí, minha livraria de nome Jabi - se não me é infiel a memória - e apesar de que ficaram em lhos enviar logo a seguir, esta é a data em que não chegou nada. Ela me rogou que te dissesse se a queria obrigar profundamente perguntando na tal tenda a razão do atraso. A semana tinha de ser feita à Hispanic Society of America, em Nova-Iorque.

No catálogo acima mencionada da Galaxia vi publicados vários livros que me são remesados (E. Blanco Amor, Os Bosteiros; Caballo Calero, Historia da Literatura Galega, I; Suarez Llanos, Como chegou outro dia, agradeço que me mandassem.



Sain - foi já algum tempo - a edição basi-
leira do dicionário das tres literaturas.
Em uma leve alteração nacionalista na
orden das literaturas no titulo. Não
sei se já se dizem que o Adolfo Casais
Monteiro prepara uma Historia das Tres
Literaturas, paralela em o Dicionário.
Quando sair xa che avisarei.

Envio aqui junto um folheto de publici-
dade do Colégio Universitário Washington
Square, da New York University por se
talvez te interessar. Acho que esta bem
feito.

Fiquei encantado com a noticia da criação
da Seção de Filologia Românica nessa Uni-
versidade e moi especialmente a Cadeira
de Língua e Literatura Galega. Vou escre-
ver ao Reitor felicitando-o pela iniciativa
E vou falar com os do Instituto tripauis
para ver de conseguir uma conferencia para
o Bensaúde, se por aqui vier.

A espera das tuas sempre afondab
novas manda - che uma aperta moi
forte tem
Suaes

26 de Dezembro de 1962



NEW YORK UNIVERSITY • WASHINGTON SQUARE • NEW YORK 3, N.Y.

mas te enganar, de enviar-me de volta, depois a descer, o primeiro original do Rio. Me novo eléminei domo primeira...

Meu querido Ramón: Fiquei surto, enfim. Su-
ponho que já teria perdido as esperanças de re-
ceber as minhas notícias. A verdade é que
não tenho desculpa. Apenas a da mufalha
e da escassez de tempo nesta endiada de
Cidade da Presa. Foi séculos que todos
os fim de semana dizia-me "desta
não passa!" - e passava. De que te eu-
viei o Rio recebi três cartas tuas às
que não respondi. A Maria Co-
bourn trouxe-me a tua lembrança
(por certo que quedou louca com Sant
Tafó e Enríco). Enfim, peido-me
pode supor que não remotamente
interpretara meu silêncio como falta
da amizade, que é funda, apesar da
minha morosidade epistolar.

Ontem saiu a Capa do Rio, feita por
Teixidor, que eu acho um acerto em
me. Di algo te parez. Vai toda cheia
de instruções para o ~~tu~~ professor. Su-
ponho que não tenha dificuldades.

Enviei também a fotografia a cores, por se
for de alguma utilidade; O título em
preto que vai à parte, pequeno, é para
a segunda folha.

Non sei se Don Ramón xá fixo o
língua. Caso asíñ sexa, gostaría moito
de ter unha copia, con a firma autogra-
fa dele, para o meu arquivo. Dí-me
mais ou menos pra caudo contas que
o Rio saia do xuelo de Galicia. In-
cluío asin mesmo outro original, con
certas alteracións. Se non te causar moi-
to desagrado aprobeceste -ia que me
enviases o outro; pois fiqui sen copia
ningúna. Eu comendo-te moito que se
non poder mandas probas que fapas
ti mesmo a corrección, para evitarmos
os erros. Na sua se deslizaron al-
guns, for sorte, mínimos. Mais em
poesia erros pequenos poden estragar
imediatamente o sentido dum poema.

En outro paquete mandei-che un
exemplar do libro The Poem Itself
no qual hai uns trabalhos meus sobre
o Pessoa, o Baudelaire e a Meireles.

Hai ademais nesa autoloxia, nova de
conceito, dous poemas, de Rosalia, in-
cluídos por suxerencia minha. Dí-me
a tua opinión da Autoloxia.

Esquecía dizer-te que duplicaron as
fotos dos músicos altes do Pórtico, -
mais xa era tarde. O disco estaba xa
no prelo. Por certo que no paquete
de capa do Rio xuntei o profano
dun concerto de música medieval que
serviu de base para o disco das
Cantigas. O disco xa saíu há dua
semanas. Chiepo? Informa-me logo
que o tenhas no teu poder.

Na tua última carta falabas da
craxe do Pensado aos E.E.U.U. Non
soube nada dele. Non sei se desistiu
ou cecán, de aínda estando eu fora
de Nova Iorque - no fin de semana
xeralmente estamos fora, minha castiña,
que mercamos en Long Island.

Escrevín aos Quaderins, para me
enraren o Tristão de que me falabas.
Estou à espera de o recibir.

Por certo que ainda me interessa o Tal
Diccionario Etimologico do Fernandez -
Pousa. Indapactis, algo sobre essa pu-
bricagão? A noticia - que tivei dum
noticiario da Eutaxia da Espanhola
mha datada de Leitha.

Grudei afflittissimo com as novas do
falecimento do Tglezia, Alvarinho. Que
pude nome para as novas - letras!

Da Anne Morris recebem muitos
mas palma - e ainda melhores.
Cuido que o que hai que fazer e
que ela faça a escolha dos seus
manuscritos, o que ti ter ai e o
que me mandou foi pouco, para
em esa escolma integrar o volume.
Eu xa escrevihei parte do limiar,
logo que a couza esteva pronta
e ela elixa o tido, mandocher
o original com prefacio e todo, para
o publicande, quando se puder. Pro-
meto ter todo nas tua maos para
Fevereiro. Sei falta.

Concorda e enttereiramente em a tua opinião a respeito do Rio.
Mais remãto que neste fim de - mais melou com a do que austeria.

Passo por aqui o Professor Soares Amira,
-leuro do Fideius de Afereidos - que
é Diretor do Centro de Estudos Portu-
gueses da Universidade de São Paulo.
Está interessado em conseguir rapazes
galegos, licenciados em Filosofia e
Letras que queiram ir de Professore
de Filosofia Românica, Literatura Espa-
nhola e Literatura Hispano Americana
à Faculdade de Letras da Universidade
de Atois, nos Estados de São Paulo (a
100 Km. da cidade de S. Paulo). O con-
trato inicial é por dois anos; renovável
o salário, para tempo integral, é de
112.000 cruzeiros - o que está moi bem.
Conhece algum dos vossos moços que lhe
interesse ir. Cuido que é bom pra nós
pois depois de alguns anos no Bra-
sil podem voltar à terra com um conhe-
cimento ótimo da Literatura Portuguesa
e Brasileira e da vida do país irmão.
Seriam mais pontos de aproximação gale-
go-brasileira, de importância capi-
tal - ao meu ver - para o novo futuro
cultural. Se houver algum candidato, deis

CENTER FOR PORTUGUESE LANGUAGE
AND BRAZILIAN AREA STUDIES

NEW YORK UNIVERSITY • WASHINGTON SQUARE • NEW YORK 3, N.Y.



5 de Abril, 1963

Mei querido Ramón:

Recebi fai Xá tempos os dous prefacios de Don Ramón, que xentilmente me enviache. Fiquei encantado con eles e gulosamente os papei - e despois os entesorei nos meus arquivos como preciosos documentos que son. Mais tarde chegou o orixinal do Río que tiña Don Ramón.

Remesas polo Paco del Riego, chegaron tamén as provas do Río e soupen polo Secretario da "Galaxia" que a censura autorizara a impresión. Meito máis simpina do que vós e eu esperábase. O del Riego se ofrecetu, moi xenerosamente, a rever aí as provas finais.

Non sei se pensades aí na Galaxia engadir-lhe ao Río calquer nota biográfica como fínestedes con a Loa. Caso así for, tedes aí o meu "Vítas", case actualizado. O dado único novo de importancia para lhe acrescentar é que neste ano Portugal ~~se~~ honrou con a Cruz da Orden de Santiago da Espada - que como sabes é a máis antiga e alta orden de mérito para as letras, ciencias e artes.

Tamén tenho publicacións que acrescentar à lista alí contida, mas vulgo que non val a pena. Nese mesmo "vítas" están recollidas todas as resenhas sobre a Lua que chegaron ao meu coñecemento - por se as quixerdes utilizar.

Quero pedir-che un favor: Fai meses pedin aos Cuadernos de Estudios Gallegos do Instituto Padre Sarmiento, que me enriasen a edición do Tristan feita polo Pensado. Infelizmente, un silencio profundísimo foi a resposta que tiven. Quereries ti dar-lhas ũha petadinha. Ou cecás melhor, compra-lo e mandá-me cargando o prezo na minha conta da "Galaxia". Por certo que xá chegaron as 5 Luas - novo motivo de agradecimento que tenho contigo. Con iso liquidei o meu saldo con a Editorial, stá agora. Mandei-lhe o cheque ao Paco del Riego.

Hoje escrevo ao Reitor dando-lhe os parabens pola creación da C deira de Língua e Literatura Galegas na Faculdade - e a de Língua na Escola de Idiomas.

Xá tenho na minha pose o poemario de A.M.Morris. O título é Voz Fuxitiva. Encosendou-me seleccionar o texto definitivo - cousa que estou a fazer - (acho que vou eliminar moi pouco e como tí suxeriste limitarei ao mínimo as correccións lingüísticas - pra non deturpar o carácter do libro). Niste fin de semana comezarei a saboçar o "Limiar", que será breve.



- 2 -

Acho ótima a idcía de publicar esa Voz como conmemoración dos Cantares Galagos de Rosalía. Ela está louca de alegría, entóns un pouquiño preocupada.

Non sei se cho dín as gracias polo traballón que te tomaches de mecanografiar o texto do Río. Obrigaches-ma profundamente.

Estou intranquilo a respeito do disco. Mi-me se xá chegou. Caso negativo mandarei-che outro.

A Marcia recebeu os libros e agradeceu moito a tua xestión. Vai-che escribir.

Unha aperta moi forte do irmán

Ernesto

P.S. Aínda te vou amolar mais. Sería-te doado encontrar aí en Santiago un exemplar de Antología de la Poesía Gallega Contemporánea de Gonzales Alegre. Se sin fose, manda-mo e bota-o tamén na miña conta da "Galaxia". Xunto-te un programa de representación do Misterio de Elche que se representou na Universidade de Columbia.

The History of the Play

The Mystery of Elche is the oldest regularly performed play in the western world. It is a musical drama, liturgical in spirit but also popular in genesis and production. The art of amateurs has seldom risen to such an accomplishment. It springs from the Adoration of the Virgin Mary, typical of Christian worship in the later Middle Ages. Performances of a similar nature were given throughout Europe during the fourteenth century but this type of production took deepest root in Spain; in this Spanish city the flower that emerged was the most brilliant and enjoyed longest survival. Mystery plays have from time to time been revived, especially in celebration of Christmas and Easter. The Spanish play celebrates the Feast of the Assumption of the Virgin, August 14th. The present production is on the Feast of the Annunciation.

The work is remarkable sociologically and aesthetically. Representing the accumulative genius of several centuries and all orders of Spanish provincial society, it is equally secular and ecclesiastical. There is no definitive verbal text or musical score. Of the two elements the verbal has been less subject to alteration through the centuries. The language is still in the provincial tongue, *Lezgashoon*. The story's chief features are firmly established in doctrine, liturgy, the saints' lives, and the apocryphal gospels. Scholars have reviewed and edited for publication several versions of the text, no two quite alike, none in any way eccentric from the tradition. The music is, according to the American composer and musical scholar, John La Montaine, possibly the most eclectic in existence. The slow movement of the action stems from the drama's liturgical origins. In *Elche* the participation of the audience, which is also the congregation, extends to singing the familiar anthems and shouting in moments of triumph, during which, according to one of the Catalonian versions, artillery is fired. Baroque stage-machinery, with descent from the lofty vaults and elevation into the vaults, entered the productions by the sixteenth century. Reverence and enthusiasm, rests and exclamations of joy, accompany the performances at *Elche* even today. Each performance is and is not a new production, for the play fluctuates each season, much as the fronds of the symbolical palm trees which constitute an important part to the action.

The Story

The play's story is simple and easily followed. Its action makes visible, as its music makes emotionally moving, the last episodes in the life of the Virgin and, following her death and burial, her assumption into Heaven. Many features of this legend parallel the gospel story of the agony, death, burial, resurrection and ascension of Christ, even to details concerning the reluctant Thomas and the angry Peter, but the story is less grim or tragic and more humanly cheerful, inspired more with the spirit of Easter than of Good Friday. Weary of an evil world, Mary prays that she may once more see her Son. In answer to her prayer, Gabriel appears as announcer of her death and her forthcoming entrance into Heaven. She prays that she may again see her friends, the Apostles. These, coming from all quarters of the earth, assemble about her deathbed. Gabriel has brought from Heaven a sacred palm to be carried as a protection before her bier during the funeral procession. She dies. The body is prepared for burial by her two faithful maids, analogous to the two midwives in the Nativity story.

The procession is, in fact, molested by unbelievers who lay violent hands upon the hier, while St. Peter draws his sword against them. Their hands are palsied. At this miracle the unfaithful are converted and the march proceeds. St. Thomas, coming from far-off India, is last of the Apostles to arrive. The final miracle takes place at the tomb. The Trinity, unwilling that the Virgin's body and soul remain separate until the Last Judgment of mankind, summons the Virgin's body to rise from her grave and rejoin her soul, already ascended into Heaven. The play concludes with the Virgin's triumph as she is seated beside God's throne, crowned as Heaven's Queen.

The Music

The music is the play's most remarkable feature considered as a work of art. It contains elements of plainsong, long familiar hymns, popular folksongs, even flamenco music from the Spanish occupation by the Moors whose arts survived faintly in the Province of Valencia, where Elche is located. Renaissance and baroque elements were duly incorporated into the still unwritten score. Judging from publications of the verbal text, the drama enjoyed its highest prestige in the so-called Golden Age of Spanish arts, the sixteenth century, the period of Cervantes, El Greco, Lope de Vega, and, in music, extending from Morales at the beginning to Victoria at the close. Many of these musical elements, especially prominent in the instrumental music—organ, flute, trumpet, and string instruments—appear in the work as known today. The score, taken down by ear, is the despair of the purist and delight of the musicologist who enjoys its profuse manifestations of surprise. While the drama illustrates the origins of theatre in ritual and folk art, the score, with a more marked hospitality to eclecticism, is a résumé of many of the chief features of Western music itself. It is expected that a recording of the present production will shortly be available.

The Production

The production at Elche has varied somewhat from year to year, less fluid than the music, more fluid than the verbal text. That at Columbia is as far as possible faithful to the prevailing spirit at Elche but in no way presumes the impossible in reproducing outside that city important intonations in form and spirit that must always belong to it alone. Under auspices of The Brandeis Matthews Dramatic Museum pictures were taken in 1962 by a leading photographer and are now an exhibition in the downstairs corridor of St. Paul's Chapel. They show the elaborate machinery for the descent and elevation of the Virgin, the Angels, and the spiritual palm (at Elche is the most famous palm grove in Spain.) The Spanish production is opera-like, with the singers also actors; no words in this most poetic play are merely spoken. A raised passageway, like that for Japanese actors in the liturgical Noh Plays, extends through the body of the church to a platform directly under the dome itself, on which are suspended the Virgin and the Angels, who are likewise musicians, some vocal, some instrumental. The west end of the church symbolizes this world, the east end, Heaven. In the performances at Elche, much of the action extends on a perpendicular axis; at St. Paul's the horizontal axis suffices. In interests of acoustical values, the New York production places all musicians in the chapel Choir. These take no part in the simulated action. This will be matched with simplicity and

stylization in the body of the chapel, beneath the dome, which is inspired by the Spanish architecture of the period wherein the Play of Elche was conceived. The use of mimists follows a well-known medieval practice. Also in keeping with a general medieval practice, though this is not at present observed at Elche, the play's action will be described by a Narrator, this part taken by the eminent singer and scholar of music, Yves Tanguy. This production aims to disclose the religious sentiment of its creators in Spain and the lessons which the play reveals concerning the form and historical development of drama and music. Both ceremony and drama, to a degree almost unique in the western world, in all innocence and sincerity it combines the essence of religious ritual and musical theatre.



Bengüido Ramón:

Recibín a tua carta que me evocou de lediza e me fixo lembrar vnaíza vez aquelas deliciosas horas, que xuntos pasamos nas beiras encantadas do Mondego. Realmente a vosa visita, que nunca agradeceré bastante, foi maravillosa e ficará pra sempre no meu recordo. Eu sentín-me, naquela xuntanza alegre e natural e espontánea galigo-brasileira-americana, membro desa faliza inmensa i-universal que é a minha - a vosa.

Matinei moito na vosa conversa. É xulfo que teus razón. Que eu non podo prever cal será a minha reacción perante o feito d'ũa nova inesión na realidade, pra min inñota, do reencontro con a Terra Mai, que no meu espírito é un Paradiso poético de infancia elaborado á base de ùha evocación vitalicia. É ben posible que o tal abalón se produza e que desa comunión xurda ùha nova e enriquecedora visión de min propio e do meu mundo esterior e interno. O que sei, positivamente, é que a minha integración coa faliza que vós - o Paco e tu - representades, é tan armónica e natural como si tiases pasado toda a minha eisis-

tência num convívio diário conosco.

Xã estou traducindo os poemas do William Davis para mandá-los com destino a Grial. Eiqui vos remeto dou poemas meus, recentíssimos, por si mil gades que podam ter cabimento na revista. Um deles, como veredes, tem relação com esa minha experiência vital. Depois irá o artigo sobre os poemas galegos de Lorca. Também estou trabã. Mandando no libro da Morris, que está quase findo.

Folguei imensamente con as novas da visita do Monteiro. Parece que a cousa leva bon andamento. Eu non a vou deixar da man, insistindo periodicamente con a Gulbeikrián a respeito da importancia do asunto. O Alberto fará o mesmo. E vamos movimentar o Anta e o Celso por encruveren ao Azeredo Perdizão neste senso.

Estou un pouco desapontado con a falta de eco crítico que polo agora teve o Rio. Será que é inferior à Lua - que logrou at tanto éxito? No mundo luso-brasileiro e europeu

- 2 -
ata hora - foram pouquíssimos os exemplares distribuídos, por mim - não vai nada mal. O Fidelino de Figueiredo vai publicar ũka recensão, o facinto outra, o Costa Ramalho outra. Na Itália o

Rossi, na Suécia o Nils Heddberg. A Cecilia me pediu mandá-vi-me ũka carta da cas Ferno. O parágrafo foi mais satisficativo. Na cabeça, fora da bela nota do Paco não parece ter saído nada. Muito gostaria de que tu escreveses o se denha da Du Sula, pois ninguém em fender o livro Tau deu como fi. Em medida, tampouco parece ter tido o impacto da deca. Não sei, talvez eu esteja errado no cotado do Rio estera. Bem por baixo da deca - como por outra parte, é a ordem natural das coisas, no mundo físico.

Receberás dentro em pouquíssimo (ai, eu queria que te levasse a marcia - estava a pendur no novo disco da Cautifor).

Bom, à espera da tua, estou, porho ponto final. ũka aperta estonteante do

... Envento.

Lembra-te ao Paco de me enviar xo polo me - não a nota do do se denha, do Rio meu, que está a ser

o Futuro aberto para os amigos, o Ilha Gouto, o Domingo e Dom Ramon.

Entre postata.

Falei, antes de abandonar Lisboa, com o Prof. Hermano Cidade, que como sabes, dirige a Revista Colóquio, da Gulbenkian. Sugeriu-me a possibilidade de, entre as cartas que essa Revista publica - do E.E.U.V., da França, de Espanha, etc. - dando conta da vida intelectual e literária, incluir de vez em quando uma da Galiza, informando a respeito do desenvolvimento importante da vida cultural gallega, i.e. Fundação Penzol, criação da Cadeira de Estudos Galegos da Faculdade de Santiago, "compte-rendue" da actividade editorial gallega, Galaxia etc. Para esse propósito din-lhe o teu nome. E ficou eu te escrever, interessadíssimo pela ideia. Se non o fixar non me, ou assim, avisa-me para bater-lhe novamente na porta. Achas a ideia útil. Non? Pido um número de Colóquio pra veres o estilo e extensão das tais "cartas". Teu Ernesto

20 de Julho de 1963



Moi benquerido Ramón:

De culpa o atraso desta carta, que é
resposta a tres tuas. Voumo por ordem:

1º Recebia, ainda hai poucos dias o
Tristão do Pensado e quero agradecer-te
fundamente a gentileza do envio. Como
dov por perdido definitivamente o disco
da Cantiga e o Código Calixtino, dei
outro à Maria para elle levar persoa-
mente, cando for a Santiago nos
fins (ou meados de Agosto).

2º O Jupis, que esteva na minha
casa é um rapaz encantador em
quem espero ter convívio no outono.
(Eu agora estou a maior parte do tempo
na minha casinha de campo de Long
Bland, dedicado as labours, horti-
dicas.)


3º Livro de Morris. Xunto ligui o
índice que já esta definitivo. Hai ain-
da algumas duvidas do texto sobre
as galas, consultei a internet. Res-
peitei estritamente a estrutura poética,
o unico verso que adicionei e non
muito foi aquilo que tocava no lufist

o certo que se promete
nem e tão pouco para se desprezar,
é o aspecto gulosamente.



Fiquei entusiasmado com o feitiço
grafico de Rio - o Texidor também
- ao igual que todos cantin o teu
visto. Ficou atriativissimo, tanto de
capa como de paginação. O Paço
mandou-me fazer pouco uma coisa
muito simpatica que etc publica
em La Noche. Pido-te educadamente
mente que recollas o que pudes
do que sair a respeito do livro
e me reuses. Se se faz uma rese-
nha em Dibula gostava imensamen-
te que fores tu, pois achrei finissimo
e sagazissimo todo o que me di-
xeste acerca do sentido do poema
naquella carta. Com esta, in-
cluo uma resenha de tua que tal-
vez non tenhas visto e que é
interessante. Saiu em Quadrimestre
panamericano. Quem novamente
afredante, assim bem como ao Paço,
os desvelos que dedicastes ao coitado

3

Sentiu profundamente a  morte do Vicente Risco, a quem a nossa cultura tanto deve.

Suponho que em poucos dias terei pronto o manuscrito completo da Voz Fugitiva - mandarei - de a duas cópias pelo correio aéreo registrado, pra não dar o risco de que lhes aconteça como ao outro.

Eu estive em Coimbra de 2 a 8 de Setembro no V Colóquio Internacional do Estudo Luso-Brasileiro, de cuja ~~seção~~ Seção de Literatura fui nomeado Presidente. Tenho o tempo justo pois partei de aqui, mesmo antes de acabar as aulas do curso de Férias do Verão, 3 de 3, pelo tanto, diretamente a Coimbra. No dia 9 tenho que estar em Lisboa, pra encontrar-me com a minha Mãe, que irá ali, ori de onde Madrid, em donde vivo, pra passar comigo uns dias - que não serão infelizmente muitos por ser em que está de volta em Novo Iorque pra o dia

15 de Dezembro, 1963

Querido Ramón:

Estou estranhadíssimo de que não respondeu à minha carta de faz já há tempo. Tanto, que, como isto é a primeira vez que acontece, desde o começo da nossa amizade (eu si, tenho sido morto-vivo!) suspeito que essa minha carta se tenha perdido. Tinha que servir para ia grada e preenhe de materia vari: duas poemas meus, meditas, pra o GRAL, umas linhas d'uma carta da Cecilia Meireles a respeito do coitado do meu P'v - e mais algumas coisas que agora não me lembram. Além de que a carta minha era comprida e farta, atezada de saudades, condescenções e glórias, a nova conversa da beira do mundo, tão importante pra mim. Di, pois, se chegou a delinquentes ou perdouse si-es inocente.

Yunto eigi também outra materia grafica. Fotos tiradas daquela p'la Mascia (que caso foi ultra sensasa, e manda lembranças garitimas e e saudosa,

CENTER FOR PORTUGUESE LANGUAGE
AND BRAZILIAN AREA STUDIES

NEW YORK UNIVERSITY - WASHINGTON SQUARE - NEW YORK 3, N.Y.



9 de Junho de 1964

Se. D. Ramón Piñeiro
Oelaires 15
Santiago de Compostela
Galiza

Querido Ramón:

Pela presente tenho o prazer de te apresentar o meu amigo Ralf Macure, estudante de português da Universidade de Nova Iorque, que vai fazer três visitas na Europa e na Península e não quer deixar de conhecer a Galiza, de que tantas vezes me tem ouvido falar.

Faz o que puderes pra que aproveite bem a visita e veja aquilo que realmente valha a pena. Tenho a segurança de que com as tuas indicações non se perderá na localidade turística que sempre nos anima a todos, tanto nos conhecemos ninguém que nos oriente "sur place".

Um aperto das yrimasas do teu

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Ernesto".

Ernesto G. De Cal

QUEENS COLLEGE

OF THE CITY UNIVERSITY OF NEW YORK

HALEND - NEW YORK 11367

17th November 1964

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES

NEW YORK 11367

Bonaventura RINÓLA

Salveo-lhe que non me lembrara antigo. Foi pouco días, escribíno-
lhe ao Paulo, mandándoo-lhe o manuscrito (duas copias mecanografiadas) da
Voz Fútil de Anne Marie Morris, con a súa correspondente Aprobación
ou seja, meo profreia. Desaque meo carta xuntaí tamén o cheque pola
cunabía que eu debía a Editorial como pagamento dos douceitos exempla-
res que me foron remeados. - como ese, atrasadísimo, que tiña de ter li-
do para fai meses e meses. - Tamén, milhor é tarde que nunca, o libro-
nho de Anne Marie para meo que ficou razoábel. A tardeza foi noti-
veda en parte por os meus moitos afazeres desta pasada vide novembro
e parte por ela, que, sendo eu tiña o crizimá finá e ben aproveitádo
tamén os novos poemas e correspondéas dos outros a torto e a direito. Afi-
nal mandámo-lhe pra que ela lha dese os toques finais e desenvolveu no
meo chelo de problemas quedantes. Non, agora só está nas mos do Pa-
co e no seio amoso de comisión de Colección Salnés.

Lin con/razón que poder supar o meo perfil feito por ti. Tanto re-
mouso deusis con "o meu pobre eu" - e non modo ceitar de cho. agradecer .
Mas, sendo aparte os sentimentos de amizade, que transparecen de tua am-
pliazón, dizes coisas mo: kustas do sentir de máis pacia e da rela-
ción dela con o problema de meo duplo exilio vital. Os seus xaius sobre
a tua l-a Rio son admirásimos - os seus certeiros de todo númerobor
de amos poeustius xá se publicou. A adonizón do fin tamén é oportu-
na - e todo nos nota dela. Os seus pareceres e opinións de min, como se-
legu e como poete, tén pra min, ma un peso incalculábel no meos aspi-
cos. Escalar, miltras gracias.

Do o correo ordinario mandámo-lhe copiasdiversas, por si talvez
che interesara.

Pronto, pra os vancos de Nadal, decubr-me e serie do artigo sõe
tam os poemas galigos de Lorea. Tamén serou treslaxto as trascepcións
dos poemas ross lóns do "William Shakespeare" que, por certo, está fundando e sus-
tesa de douceamento, sob a máis dirección. É asunto de intrés pra nós.
Incitúse-se provisoriamente "Neo-romanticismo na lírica contemporánea
de Galiza, Portugal e o Brasil", artigo que cando estiver tina i-acevada
será digno de considerar-se pra publicación.

Como verás polo caberlho desta carta, pudei de universidade - con
grandesinas benéficas económicas e de toda sorte. Tanto agora deservoi-
ver na City University os estudos Galigo-Luso-brasileiros. A Fundação
Caldwellian emendeu-me \$90.000 para una "Caldwellian Chair and Reader of
Portuguese Studies" (\$30.000 supés pra un prazo, prorrogábel, de tres
anos.) Agora, un sequestre académico que cuneto en "overalls" vai dar un
curso anual de "Portuguese Poetry of the 15th and 16th centuries and the
Belgian Revival". Qué che parece? Na Universidade de California o Rubia
Sarcia ten tamén unha profesora neste mesmo senso. O Machado de Rosa
váise transferir alí, deixando o Piscoain. Xá te contarei máis, por o coído
que he de base r por si. Está de ano sabádo en Europa, ou non sei se

QUEENS COLLEGE

OF THE CITY UNIVERSITY OF NEW YORK

PLUNKIN - NEW YORK 11367

15 de outubro de 1965

DEPARTMENT OF ROMANCE LANGUAGES

NEW YORK 11367

Querido José:

Recebi ontem a tua do dia 8. Antes tinha chegado uma carta de Yvonne, que supunha na tua parte, na que vos descrevia a ti e à tua dona toda-las vantagens possíveis de ano que acabamos de sair. Também tuabém querias tido o conceito de ver o manuscrito de Anne Marie Morris. Ao meu ver, ficou razoavelmente bem organizado, ainda que certos trabalhos. Disse-me que che paraceu o teste e o meu irmão. Tentei de fazer uma coisa que explicasse tanto o extraordinário fenómeno como a razão d'el.

Estou neste instante trabalhando ativamente no artigo sobre os Poemas Galegos de Leves. Aguardo enviar-vos dentro de duas semanas pouco mais ou menos. Também irão as traduções de Leves, que me estão moi adiantadas. (Talvezia dizer-vos que a esposa de Anne Marie, segundo se escreve, morreu-lhe a pai, que trabalhava tempo doente de cancro).

Seu pai deu-lhe a Maria as tuas lembranças porque, por conta d'essa operação que sofreu a minha mulher, casou-se com a esposa pela reunião de M.A. Sei que ela esteve a indagar sobre mim. Recebi uma carta de Kadal dela na que me comunica que a esposa recebeu uma bolsa para ir na primavera à Europa estudar certos aspectos do teatro sob os regimes totalitários. Disse-me que passará por aí para dar a Maria. Padrou-me que te mandasse lembranças. L'ou amor de criação.

Mãe e também a solicitude do Cardeal-Arcebispo pedindo a incorporação de galgos à liturgia. Falai com o Bispo e achamos que seria qui bem recebermos umas dezenas de cópias de exemplares, como a que me mandares, a mim, pois hai alguns irmãos bons católicos que são bons galgos que gostariam de fazer saber a sua opinião sobre. Tu pode sugerir as firmas de varios professores universitarios e estudantes, galgos e descendentes de galgos, que manifestarem interesse no assunto.

Estou um pouco inquieto por non ter recebido um paquete da Galiza que o Eco me anunciou, que continha o Método de Leite, varios catálogos de editorial e varios boletins de subscrição do Grinal. Não conseguia chegar-me o Arquivo de Maria, de Ferrin, - que me paraceu moi ben, caso tudo a que leve publicação. De paper tem um bellissimo talento deuffensivista. Quando ficar em um pouco mais atrevido de trabalhos atrevidos vou-lhe dedicar atenção critica. Estou também à espera de números do Grinal onde sea a versão do Carta dos Cantares de que falas.

Estou um pouco mais feliz sempre me deu a Jean Langland, onde estás feito um p'p'ção.

Revela-me o pacote que che mandei. Avisa, por eu saber.

A Anne Marie mandou-me uma antologia de POESIA DE GALICIA, publicada na Mexico (o editor e um tal Alejandro Finislerre - é pseudónimo). É uma coisa feita com grandissimo luxo e com moi ben gosto e com illustrações fotograficas formidáveis. Cuesta cara, alarde grátiuo, formato grande. Inclua 88 poetas contemporáneos, de Taibo, Medariga e Valle-Inclán até o'p'p'p'p' dia, em galgo e em castelhano. Conhece-la?

Queres dizer-me non de editorias que nunca me mandaram o Alén, de Costa, de Deosa, do Ansel Spillman e os Irrelores, de Tevar - livros tod' a vez que me interessam sobremaneira.

QUEENS COLLEGE

OF THE CITY UNIVERSITY OF NEW YORK
FLUSHING - NEW YORK 11357

DEPARTMENT OF ROMANCE
AND SLAVIC LANGUAGES
CULLINAN CHAIR AND SEMINAR
OF PORTUGUESE STUDIES

MEADOWS 3-7500
MAJ. 431

26 de março de 1965

Fernquerido Paulo:

Escrevo-te espontaneamente pra te pedir um dado importantissimo pra mim neste momento; o endereço do Rodrigues Lapa. Eu sei que tá na casa em Anafá e que isto abonda pra lhe chegar a carta, no facto, o que estou a te pedir é o paradeiro actual dele. Está em Anafá ou está no Belo Horizonte? Caso estiver no Brasil mudamos a direcção dele em Belo Horizonte, pois não sei onde a hotel, a razão de eu ter interesse em me por em contacto com ele é que tenho um projecto de o trazer como professor visitante à minha universidade. Ora bem, antes de eu emprender as demarches desta natureza tenho que consultar com ele pra contar com a sua agencia antes de dar ningún passo. Isto é, antes de propor o meu nomeamento à Gulbenkian. Envio-te aqui duas amoções dos novos programas de lingua portuguesa e literatura luso-brasileira que acho de organizar na minha nova universidade.

Esquecia acucar recentemente da tua última carta que me chegou simultaneamente com a 1ª. Revista de Anna Maria. Ficou um belo livro, tanto de conteúdo como de formato gráfico. Gostava de saber como tem sido recebido pela critica. Envio-te as cartas que foram sendo.

Agradeço-te também muito uma nova revista dos boletins dirigidos ao Cardeal-Arcebispo. Já distribuía todo-os outros pelas quatro esquinas do mundo. O Emilio González López também está interessado nesta revista pra espalhar entre os membros das colonias galugas daíqui. Vamos ver se encontramos mais alguém abba-uvião de boletins de astrónomo.

Estou preparado não só o trabalho de Lorna, que está já casi findo, mas também o de sobre a Cecília Meireles que, como sabes, morreu não faz de um pasado. Ambos faz dos trabalhos pra o magnífico GRIAL, que a cada ponto é melhor.

Deu fim aqui pra non adiar a saída desta carta, pois me urge notissimo a informação referente ao Lapa. Uma aperta umêno-palar do teu

S. Soares

P.S. Ainda não tiver noticias da Anna Maria, que supozho estar lá loucillada com o seu posuário. Escreve-te a tí?

Announcing a New

GRADUATE PROGRAM IN PORTUGUESE LANGUAGE AND LUSO-BRAZILIAN LITERATURE leading to a MASTER OF ARTS IN ROMANCE LANGUAGES — 1965-66

Under a grant offered by the Gulbenkian Foundation of Lisbon, Portugal, Queens College is instituting a new graduate program with a specialization in Portuguese language and Portuguese and Brazilian literature.

FELLOWSHIPS AND ASSISTANTSHIPS: Fellowships are offered by the Gulbenkian Foundation; other fellowships and assistantships in Portuguese, with annual stipends of from \$1200 to \$2600, plus exemption of tuition fees, are also available. Further information may be obtained from the Office of the Director of Graduate Studies. **QUALIFICATIONS:** Normally, an undergraduate concentration in Portuguese is required. **HOURS:** Classes will be held in the daytime, late afternoon, and evening hours (possibly, also Saturday mornings). **TUITION AND FEES:** \$20 per credit (plus \$10 for each contact hour in excess of the number of credits) and a general fee of \$12 per semester. Application fee—\$4.00. **CREDITS:** A minimum of 30 credits is required for the degree. Of the 30 credits, a minimum of 21 must be taken in Portuguese; the remaining 9 credits may be taken in another language or languages. A thesis is also required for the degree. **FACULTY:** ESTERRO G. DA CUNHA, Professor of Romance Languages; renowned scholar in the Iberian field, recipient of many international honors; poet, author of numerous scholarly studies; ANTONIO DA LACERDA, Gulbenkian Visiting Professor for 1965; Professor of General Phonetics and Portuguese Phonetics of the Faculdade de Letras, University of Coimbra, Portugal; Founder and Director of

the Phonetics Laboratory of the University of Coimbra; International authority in Experimental Phonetics; HENRIQUE RAMALHO, Gulbenkian Visiting Lecturer for 1965; former Lecturer in Portuguese at the Universities of Oxford, Liverpool and Warwickwood (Johannesburg, S.A.); distinguished author and scholar; in charge of International Cultural Relations at the Instituto de Alta Cultura, Lisbon. **COURSES:** Advanced Portuguese, PROF. LACERDA; *Covers and the Portuguese Renaissance*, PROF. LACERDA; *Seminar: Methodology and Selected Literary Problems*, PROF. DA CUNHA, and other course offerings in Portuguese and Brazilian literature considered by genre and period; history of the language; syntax; phonetics; special studies on outstanding writers; related courses in Spanish and Spanish American literature. **APPLICATIONS AND INQUIRIES:** You may obtain further information about the program from the Chairman of the Department of Romance and Slavic Languages and about admission and registration from the Office of the Registrar (Graduate Division). Inquiries should be addressed to Queens College of The City University of New York, Graduate Division, Building, New York 11367 (Telephone: 212 HDkey 5-7500).

Also—Special accelerated 10-week undergraduate course in elementary and intermediate Portuguese. Students who complete will read and speak Portuguese, and will receive 11 credits. Open to non-majors. Deadline for applications April 15. Address inquiries to Director, Summer Session, Queens College.

Queens College
of The City University of New York

Please post

QUEENS COLLEGE

of The City University of New York

Now Offers A New Program In

PORTUGUESE AND BRAZILIAN LITERATURE AND CIVILIZATIONS

Under a grant from the Gulbenkian Foundation of Lisbon, Portugal, Queens College is introducing a new program in Portuguese studies. The new program will include undergraduate offerings, a special accelerated course this summer, and a new graduate program leading to the degree of Master of Arts in Romance Languages with a specialization in Portuguese.

UNDERGRADUATE COURSES

- Elementary and Intermediate Portuguese
- Readings in Luso-Brazilian Literature
- Readings in Classical Portuguese Literature
- Great Figures in Brazilian Literature
- Advanced Conversation, Phonetics and Diction
- Advanced Grammar, Composition and Translation
- The Great Poets of Portugal
- Medieval and Renaissance Portuguese Literature
- *Cantos* and the *Lusads*
- Brazilian Literature from Its Origins to the End of Romanticism
- Brazilian Literature of the 19th and 20th Centuries
- Machado de Assis and the Modern Novel
- Contemporary Poetry of Brazil
- Brazilian Civilization
- Portuguese Literature of the 19th and 20th Centuries
- The Romantic Movement in Portugal
- Camilo Castelo Branco and Eça Queiroz
- Portuguese Civilization
- Seminar and Special Problems courses

FACULTY

- Ernesto G. Da Cal, *Professor of Romance Languages*
Armando de Lacerda, *Gulbenkian Visiting Professor of Portuguese Studies*
Frederick Fales, *Professor of Romance Languages*
Hernando Ramalho, *Gulbenkian Lecturer in Portuguese Studies*

SUMMER SESSION . . . JUNE 28-SEPTEMBER 3

Open to entering freshmen, non-matriculants, visiting students
. . . Courses in elementary and intermediate Portuguese totaling
11 credits . . . Some financial aid available . . . Deadline for
applications April 15.

Further information may be obtained by writing to the Chairman of the Department of Romance Languages, Queens College of The City University of New York, Flushing, N. Y. 11367.

Please Post

The City University of New York

Geology Division

65-30 Kissena Boulevard

Flushing, New York 11367

Executive Office
Ph.D. Program in Portuguese Language
and East-Brazilian Literature

Quintville, N.Y.
2. de Maio, 70

Benquedo Ramon.

De volta da viagem ao Brasil - onde
fui fazer a série de conferências -
quasi acidentemente, mas infelizmente
as afazeres fixaram que o tempo fosse
passado. Desde meados de Fevereiro -
hátra que houve colheu a pena, sem
adiar Maio, impellido por um mo-
tivo importante, inde que alheis ao
meu desejo de responder à tua carta
de Janeiro último.

Durante este semestre estivo aqui
como Professor Visitante da Universi-
dade de Columbia, o distrito his-
toriador e curador brasileiro José
Honório Rodrigues - que é velho amigo
meu. Tivemos a chance de parolarmos
de muitas coisas - e em particular

- 4 -

da Galiza. Com a minha biblioteca ao
seu dispor fica expandido a vitali-
dade presente das nossas letras, e da
nova cultura e o seu movimento as-
cendente. Tam impressionado que resol-
veu, na noite de retorno à pátria
fazer um devoto plano ir a Galiza!
Saíu portanto para Paris e dali irá
a Sicutago. Tenho a liberdade de
lhe dar ua carta de apresentação
para ti -- (dá-lhe outras para
o Poy Andrade, em Vozó; para
o Filgueira Valverde, em Portocedra
e para D. Román, em Ourense.
O juizato dela é, ao seu regreso
ao Brasil, apresentar ua comu-
nicación nua sesión da Academia
Brasileira de Letras, sobre o tema:
comento histórico-cultural da Galiz-
ia, como parte da comunidade
linguística luso-brasileira. Cui.

ndo, portanto, suministrá-lhe a maior
quantidade de materiais, livros da
Galaxia, etc. - para ele oferecer
no vosso nome à Academia. Talvez
se pudesse fazer que a Real Aca-
demia Galega, do qual se é membro,
o recibesse e lhe unithase a biblioteca
- e lhe desse uma menção de saudação
para a instituição a que se alen-
ma. Enfim, isto são apenas suzes-
tos que me occorrem. Seja como for,
o que te agradeceia é que a agrade-
ses o melhor que te for possível, e
o orientasse na visita a maravi-
lhosa cidade apostólica.

Eu partirei daqui para Lisboa
em 2 de julho - para ficar na
Europa até meados de Janeiro.
Farei varias visitas à Terra e
espero de vos (esperamos) em Santia-

fo e safar e parafear e matar
Nardades.

Quizais te interene saber que
consegui que a editorial Agir, do
Rio de Janeiro, inclua a Rosalia
na famosa colucao "Os Nomes
Classicos" - Emprometi-me a entregar
o estudo e autobiografia para fora de
72.

Ha tempo que Galaxia non me
manda regularmente as suas pu-
blicacoes - de final non recibu me
ningun apoio de 66. Quiza am-
tecer? Non sei se cambi (ho, deu
pois non me mandaron galaxia
de certo fai tempos.

Semhamos primos, non pare
a tua dona. Pra ti ira aper-
ta demandada de de tem-
velho campo
Ducto

Ernesto Guerra da Paz

'Mito'

Vol. II. Nova Aurora Brasileira. 33.ª ed.

1965, 2.ª ed.

Portugal

26 de Fevereiro de 1985

Benquerido Ramón:

Não deixa de surpreender-me não teres acusado o recebimento de 'plaquette' lorquiana que não muito te enviou - que já registada (também é possível que, apesar dessa precaução, esse envio tenha sumido nas evidas e insondáveis profundezas desse túmulo que é o corralo intra-Peninsular). Em todo o caso gostava de saber se realmente chegou às tuas mãos. Tive sempre por ti uma amizade particularmente cordial - que a falta de comunicação, resultado dos rumos diferentes das nossas vidas, não diminuiu. Tenho porém acompanhado o da tua - porque nunca deixei de acompanhar o de essa terra querida, à qual estou, até me desfazer no Vazio, umbilicalmente ligado. Ocorresse, porém, que não percebo muito útilmente o que me Calixo se está a passar. Desde Lisboa - ou desde o Estoril, que a mesma coisa - e pela leitura regular de GALAL, d'A NOVA TERRA e de ENROCILLADA, únicas tres revistas em que sempre venho lendo consigo até enter um certo conteúdo... A diferença marcadas das duas diferenças consegue por vezes orientar-me nessa "casa magna", num copo de água, que é como a distância se sente a vida política, social e cultural da Galiza. Os rapazes que aqui de tempos a tempos me visitam também me deixam a impressão de que a divisão em grupos irreconciliáveis, muitos e pequenos, de direitas e de esquerdas, em fim "la petiçesse", continua a ser o mesmo pior mal, que sempre altamente estirado, gostava de te ouvir, pelo menos por escrito, por pela cabeça que a falta de diálogo durante estes anos todos tenha vingado a amizade que sempre demonstraste ter por mim - amizade essa que eu gostaria de restar.

Orá bem, além destas facturas pessoais há outros de carácter cultural que motivam esta carta. Soube, com a natural satisfação, que foste designado para desempenhar o cargo, crucial, (nesta conjuntura subjectiva e adequada em mais do que sentido), de Presidente do Conselho da Cultura Galega. A esse é a quem agora me dirijo. Cumprava-me no ano que agora cura o Centenário da morte da noiva Rosalia, que foi ocorrido tal, pelas autoridades do Poder Autónomo. Eu tomei a iniciativa de propor, por enquanto indirectamente, a Direcção da Biblioteca Nacional de Lisboa, a celebração de efeméride com uma Exposição Rosaliana, acompanhada de alguma conferência ou palestra. A ideia foi bem recebida, mas infelizmente os fundos bibliográficos rosalianos são miseráveis, quase inexistentes. Isso quer dizer que a DE teria que ser assistida por esse Conselho, que poderia fornecer elementos auxiliando-se da Academia, Fundação Pingoy e outros organismos que conheço, como dever costar, com ampla bibliografia sobre a noiva Rosalia. O Conselho poderia também mandar alguém, entre os muitos qualificados que aí há, para falar a respeito e começar pelo próprio Presidente do Conselho que tu presides. Muito agradecerá uma resposta rápida sobre este assunto, para, se não for negativa, poder eu oficializar a minha proposta. Não preciso ponderar-te a conveniência de tornar mais conhecida em Portugal a figura mais universal da nossa cultura rosaliana, do troco corum, "o majoret Gallego glorioso".

Eu pela minha parte, pessoalmente, estou a preparar um volume de homenagem ao Centenário, que constará de uma antologia poética à Glória, (com uma introdução minha, breve) e de um Cancionero Rosaliano, para o qual já reu-ni 37 poetas de quatro nacionalidades. Preciso, e este é também um pedido ao citado Presidente, dos nomes dos seguintes escritores: Salvador Gar-cía Bodeño, Xosé Díaz-Jacome, Arcadio López Casanova, Emilio Pita (continua a viver em Buenos Aires?) e Luis Pozo Garza. Será que um dos teus estudantes Florencio Delgado Curriarán (que deve continuar a viver no México)

poderia ocupar-se no rápido master de nos fornecer? Obrigado de antemão.

Recrevo-te em português para situar-me por cima, na nossa relação, do problema, tão desajustadamente acirrado, das duas grafias - será que estamos condenados por Deus, ou pelo Diabo, a o engalinhamento constante. Que maldição às Cúas!

Espero que me respondas, reafirmando a nossa amizade - e que me digas se recebeste o poema do "D.C. Ernest" e a "tradução" do Ernesto, para caso que, apesar do "certificado" se tenha tranviado, envier-te outro exemplar.

Uma aperta saudosa e firme do teu amigo

Ernesto

CADERNOS DE LITERATURA



N.º 47 Abril

Instituto Nacional de Investigação Científica

Centro de Literatura Portuguesa da Universidade de Coimbra

COIMBRA

1984

Discurso literário

VITRAL

ERNESTO GUERRA DA CAL

»Eccce Ancilla Domini...«

A Noite rasgou seu manto
de veludo zodiacal
Numa auroral labareda
o Dia lançou seu canto

Das ondas fundas do sono
Maria
em doce abandono

matinal
surgiu à luz galileia
que flua
duma manhã que se abria
bela e cheia
como cândida açucena
nazarena
plena de Graça

natal

Um branco rumor de leite
que no ventre lhe nascia
num deleite
de germinar de semente
maternal

florescia
no seu núbil seio breve
com uma delícia leve
e alluente
de Mistério virginal

Num frémito de asas
suave

loiro e celeste donzel
no pectoril da janela
grave
se pousou Gabriel

Estoril, Natal, Anno Domini MCMLXXXI

arrepanharam as cabeleiras órficas
querendo para sempre enfiá-las
e mostraram
pela primeira vez
as antigas e íntimas
cicatrices ocultas das colhidas

Leopardos e Pombas
Arcanjos e Dentónios
Ancestrais Minotauros de Tarcessos
e Touros milenários
de Assíria, de Guernica
de Creta e do Zodíaco
e as outras criaturas
humildes do bom Deus
todos
se inteiraram
naquele infundo instante
em que a mão gris
de chumbo
te arrebatou do teu jardim moreno
de Ecos em éio
a procura do gume de navalhas em flor
e Narcísos sonhambulos feridos
por sombras a galope na espiral
da tua noite verde
de oliveirais ciganos
espectrais

FEDERICO, estás morto! Ouves o que te digo?
Mataram-te bem morto
de uma morte total
perpétua, irrevogável

O apetite de sangue saciou-se:
O Cordeiro morreu
morreu o Rouxinol!

Agora
estás moldado em osso
talhado em cinza
Porém
não há quem possa
extinguir os teus olhos de lunse alvarado
Eu os vejo ainda abertos
E a cantar!

A heroica altura estolea da Tragédia
incendeia em vermelho
essa canção pasmosa de criança grande
cândida e sabiamente
assombrada do mundo
inédito
em redor

As lágrimas secaram
e o Tempo pôde já
respirar a vontade
sem angústia

O som silencioso
do fluir das areias da ampulheta
vai esvaindo aos poucos
o perfil tenebroso
da negrura do crime
inexpiável

(Na corrente de sombra do Passado
apenas mais um glo
violento e fantasmal)

Porém
a voz insólita ardeará para sempre.
vibrando em brasa cada vez mais alta

Agora estás a salvo, FEDERICO
tranquilo no descanso de granito
vasto e seguro
das mansões da Morte

Nem Ela
nem ninguém
podem tocar-te!

Ernesto Guerra da Col
"Albano"

Av. D. Afonso Henriques, 22-A
8105 Estoril
Portugal

30 de Março de 1985

Querido Ramón:

Venho agradecer-te muito encarecida-
mente a tua nota, contendo os endere-
ços pedidos, e a fazer votos pelo rápido
restabelecimento do teu braço.

Muito penhorado também pelo envio
do teu livro. Os ensaios já por mim há
tempo lido deram-me esse prazer requinta-
do da re-leitura saborosa daquilo de que
uma vez muito gostámos e oferece ao novo
espírito, no reconto, o encanto da renova-
ção do conhecido, que o tempo envenenou
sem o apagar. Os trabalhos desta co-
lectânea desconhecidos para mim - como
sejam o 1º e o 4º enriqueceram o meu
espírito - como ensaios magistrais que são.

Obrigado pelo endereço - novamente, por-
que tenho que te pedir dois mais, des-
culpa: O de Xoliana Torres, poeta ferro-
lana; e o do nosso comum amigo Xo-
sé-Luis Franco Grande. (Eu tinha a
direcção deste último - Garcia Barbón, 3, 7º,
Vigo - e mandei-lhe uma carta, regista-
da, que me foi devolvida com a indi-
cação de "Desconocido". Sabe tu o
paradeiro desse bom poeta e encanti-
dora criatura humana?)

Fui convidado para o Congresso vasc-
liano de Santiago. Infelizmente nessa
altura eu tenho que estar em Copenha-
gue. Escrevi desculpando-me - e da passagem

apontando a um facto que altamente me irritou. Junto aqui cópia da minha carta, para que a coisa não te chegue por portas traveiras. Já fiz o mesmo protesto - com alguma maior violencia em occasião do II Colóquio Galego-Minhoto de Santiago - cujo Programa, preparado por um nefário Sr. Carro, Professor da "Universitat" compostelana fez o mesmo desforo - além de usar o seu melhor castapo na redacção do citado folheto. Eu protestei perante o facto afrentoso de que num Instituto Cultural Galego-Minhoto, cujos objectivos primordialiaes são os de preservar "el legado común de los dos pueblos" - segundo palavras do dito Sr. Carro - que só precisa de dois bores à frente - a língua galega, parte preciosa desse legado fosse preterida a favor de um castelhano bastardizado e aberrante. Propus que mudassem o nome para "Instituto cultural Hispano-Minhoto" - e mandei de volta o diploma com que me tinham honrado. Pedi que as minhas duas cartas - como digo, bastante firmes - fossem pessoalmente entregues ao supra-citado aglota. O Presidente do Instituto pediu-me para aceitar o diploma de volta e prometeu no futuro não aceitar do lado galego nada que não viesse escrito na língua do País. Tu, de cuja galeguidade não posso duvidar, terás que reconhecer que factos desta natureza não se podem aceitar com indifferença - porque atacam pela base a nossa identidade nacional. As bases o - casto-

lões não as acitariam. Uma razão, talvez a principal, de eu ter-me radicalado em Portugal e não na Galiza, é juntamente não ter que aturar diariamente o espectáculo doloroso da auto-colonização - que é a mais trágica das colonizações. Cada vez que leis sobre municípios que se recusam a acitar o seu nome autêntico e insistem em usar as deturpações toponímicas estrangeiras sinto uma dor íntima oprimir-me a alma. A realidade parece ser que os galegos desprezam a sua língua. São os pais galegos - segundo as sondagens publicadas em A Nova Terra - os pais galego-cabantes que proibem os filhos o uso do vernáculo! E mesmo os filhos - e as esposas - de "nacionalistas", que por aqui passaram, não usam outra língua que o castelhano, ou, por melhor dizer, o que na Galiza passa por castelhano. É triste, muito triste o espectáculo "autonómico" - com o Sr. Fernández Albor respondendo, na Galiza - vivo na T.V. - às perguntas de entrevistadores portugueses - e como chefe da família da Xunta - em seu melhor castelhano. É triste. É tão triste que provocou em mim um poema, "Pátria" - que aqui junto-vos de exprimo, muito fundamentalmente os meus sentimentos em relação a esta Galiza - a minha - que inquebrantavelmente levo comigo.

- Tantas coisas teria para contigo falar!
Tantas perguntas a te fazer! Mas esta carta já vai longa demais. Será que um dia aí ou aqui poderemo encontrar-nos

P.S. "Parece" - junto com um verso português: "oi ar'wimawu" - estranha - da

- 4 -

e matar saudade do tempo velho?
Em abril sairá do prelo da Sã da Costa Editora de Lisboa o meu poemário Futuro Imemorial. Manual de Velhice para principiantes), do qual receberá um exemplar. Em Outubro virá a lume Rosalie de Castro (1837-1885). Homenagem ao Sr. Centenário, Introdução poética. Concursos lusos e lusos - que será o meu contributo - e o de Portugal - à comemoração. Depois quero reeditar Lua de Alén-Mar e Rio de Sonth e Tempo.

Evidentemente que a Salaia, que parece estar tão ferreamente fiel ao "Norma" oficializada, que o P. del Riego - sem me consultar, incluiu quatro poemas na sua antologia alterando-lhes a grafia - nem por souber pensaria nessa reedição. Como há futuro eu adopto integralmente a normativa dos países lusófonos - Terei que fazer o meu, retroactivamente com a guêda, dos poemas galegos que tu publicaste - com uma grafia que foi "neologizantista" "avant la lettre". Mas as coisas mudarão: "Mudam-se os tempos - mudam-se as vontades" - dizia o grande Luís.

Manda-me também o endereço do Sarcis-Sabell porque quero mandar-lhe a "plaguette" Longuiabua.

Quando o teu braço estiver novamente apto para a epistolografia, escreve a primeira carta. Entretanto, um abraço muito forte do muito amigo

Ernesto

P O E T R I A

"Porque volvió sin regresar, Ulises"
MIGUEL ANGEL ASTURIAS

A Galiza
é para mim
um mito pessoal
maternal e nutritivo
com longa ternura elaborado
de pouco amor filial
de degradado
(E de facto é também
- porque não confessá-lo -
um excruciantes vício
sublimado)

A Galiza
foi sempre para mim
um refúgio mental
um jardim de lembranças
um ninho de fraxel acolhedor
para onde fugir
do duro batalhar e do estridor
da Vida
e do ardo ressoante do Pecado
Subterfúgio subtil
e purificador
de interior avassão
para o descanso da alma
na calma
pastoral
da perfeição do Arcádio
da Terra Prometida
da imaginação

A Galiza
é o meu amor constante
tranquila e fiel esposa
e impetuosa amante
sempre
como Penélope tecendo, à espera
ansiosa e plácida
paciente e palpitante
do retorno final
do seu errante e navegante Ulises
- outra quimera!

Amor
como o naufrago desesperado
era à costa longínqua e arejada*

Amor
com unidade antevista de emigrado
que à partida se sabe já
fadado

a ser ausente e ordinário*
de nunca mais voltar
Porque ninguém jamais regressa do desterro
à mesma terra que deixou

* ANSIADO, B. Imejado

* De morrinha, saudade da terra natal

104
Para o Ramón
com a ma balá nel
cuizade do
Er uelto
Er final
30 de Março
de
1985

(O Espaço dissolve-se no Tempo
 Os lugares
 e as gentes que os habitam
 mudam e morrem sempre
 e nós também morremos
 e mudamos
 Passo eu agora te reconhecer
 naquele ruído lúido
 que chorando partiu
 um dia crepuscular e montanhoso
 do Quiroga
 no Sil
 há tantos anos
 e tantos desenganos?)

Amo-a
 Amei-a sempre
 porque nunca deixei
 de estar ligado a Ela
 pelo umbigo
 Porque Ela foi meu berço
 e onde quer que eu morrer
 Ela há-de ser
 o meu íntimo
 e último jazigo

Amo-te
 enfim
 Galiza
 coitada, triste e bela Pátria minha
 como Tu es
 como o Senhor
 num mal dia te fez
 órfã de história e alienada de alma
 submissa e maliciosa
 rústica e pobrezinha

Amo-te
 sobretudo
 como eu te quereria
 como eu em mim te crie
 dia após dia
 como um encantamento da minha infância
 e da minha fantasia

Amo-te
 como eu
 trezenoitado poeta evangelista
 te invento e mitifico
 E, como com João Cristo fez Mateus,
 visto com ilusórias vozes
 a tua miséria e a carente Paixão
 o intento
 com interna e intensa
 distante devoção
 pôr-te um himno da Glória imaginária
 num apócrifo Novo Testamento